

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Lmaster

Tayult : tasekla

Asentel

Aserwes gar snat n tmucuha n Wakli Kebaili:

Lkuraj n tyaziḍt (2002)d Wafriwen ur nessafag (2015).

S yur :

Aidoune Karima.

Dahmouche Kahina.

s lmendad :

Medjadi Djedjiga.

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu :Mass Laoufi Amar, M.A – Tasdawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Anemhal n ukatay: Massa Medjadi Djedjiga, M.A – Tasdawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Ameskayad :Boudia Abderrezak, M.A – Tasdawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Azmez n tsaelt: 14/ 06 /2016

A wid yettseggimen awal

Ixuṣṣ lekdeb di Imelḥ-is.

A wid yessuguten awal

Txuṣṣ tidet di Isas-is.

A wid yessexdamen awal

Kul wa fket-as Ikar-is.

Kul yiwen Iḡiha yer imal

Wa maεdur wa d lḥeq-is.

Asnemmer

Yewweḍ-d wass deg waydeg newweḍ yer taggara n umahi-nney, ad neḥmed Rebbi i aḡ-yefkan tazmert d teḃest alammi newweḍ yer taggara .

S yin akkin ad as-nini tanemmirt i Massa Meḡadi i yellan tettwelliha-nney seg tazwara alammi d taggara, akken daḡen ad d-nini tanemmirt i Mass Leufi i aḡ-d-yefkan afus n lmeḗawna d wid akk i aḡ-yiḗawnen deg uxeddim-nney ama s lbeḗdan neḡ s lqerban yal yiwen s yisem-is .

Abudddu

Amahil-agi ad t-buddey i rruḥ n wid iyi-irebban, jeddi "Eli" d jidda "Lwiza", akked rruḥ n xalti « Saediya » d gma « Tahar ». Ad ten-yerḥem Rebbi.

- I yimawlan-iw εzizen wid i d-yeddan yid-i alammi d ass-a, sehren, εetben fell-i "Melxir d Rabah".

I ucrik n ddunit-iw d usirem n wul-iw Ali d twacult-is.

I baba Saaid d yemma Saediya .

I yessetma : Wiza d wargaz-is Farid . D Mimi .

I wefrux-iw amectuḥ Ilyane.

I watmaten-iw εzizen: Crif, Jugurṭa, Maziṯ.

I lexwal d leεmum.

I les camarades Siham, Sabrina, Maha, Nadiya, Hanan, Karim, Hayat, Sali.

I temdakelt-iw deg unadi: Karima

I kra n win iyi-ḥemlen, ma yella win ttuy a iyi-suref.

Warda/Kahina.

Abudddu

Amahil-agi-nney ad t-buddey i :

*Yimawlan-iw di sin Baba d Yemma i ietben fell-i atas alammi wwdex
yer tizi n wass-a, ssaramey-asen teyzi n leemer d sheha d lehna .*

Gma ezizen Akli iwumi ssaramey lteyzi n leemer d sheha .

Tjeğğıgt n uxxam-nney, weltma tamazuzt Malak .

Weltma tameqqrant d urgaz-is d warraw-nsen : Sami d Fares .

Yisetma nniđen yal ta s yisem-is .

*Ieggalen n twacult-nney : lejdud-iw di reba, leemum d lexwal yal wa
s yisem-is d warraw-nsen .*

Imedukkal-iw d temdukkal-iw merra melba ma bedrey-d ismawen .

I temdakkelt-iw deg unadi warda .

I kra n win yessnen d win ihemmlen Karima Aidoun .

Karima.

Ayawas

Tazwer tamatut.....10

Ixef amezwaru: Aħric n tezri

Tazwert.....14

1-Tabadut n tsekla.....15

2-Timawit d tira.....16

2-1-Timawit.....16

2-1-1-Limarat n timawit.....18

2-1-2-Leşnaf n timawit.....18

2-2-Tira.....19

2-3-Gar timawit d tira.....19

2-4-Aeeddi seg timawit yer tira.....20

3-Tamacahut taqbaylit.....22

3-1-Tabadut n tmacahut.....22

3-2-Leşnaf n tmucuha.....23

3-3-Liħala n tilin n tmacahut taqbaylit tansayt.....24

3-4-Tulmisin tigejdanin n tmacahut taqbaylit tansayt.....30

3-4-1-Timawit.....30

3-4-2-Lebni n tmacahut.....30

3-4-3-Iwudam n tmacahut tansayt.....31

3-4-4-Iferdisen n umakun.....32

3-4-5-Tutlayt n tmacahut.....32

3-4-6-Akud d wadeg.....32

4-Tamacahut yettwarun.....	33
5-Tizri n tsekla.....	34
5-1-Amyedres.....	34
5-2-Aeiwed n tira.....	35
5-2-1-Talyiwin n ueiwed n tira.....	36
Taggrayt.....	38

Ixef wis sin: Tasleqt tarwsant

Tazwert.....	40
1-Asenked n umaru Akli Kebaili.....	41
2-1-Gar wayen yura.....	41
2-Asenked n wammud.....	42
3-Agzul n tmacahut <i>Afriwen ur nessafag</i>	43
4-Aserwes seg tama n yiferdisen n berɣa n uɣris.....	46
5-Aserwes seg tama n yifardisen n dixel n uɣris.....	48
5-1-Timerna i d-yellan deg uɣris afellay.....	48
5-2-Abeddel i d-yellan deg uɣris afellay.....	63
5-3-Tukksa i d-yellan deg uɣris afellay.....	75
Taggrayt.....	79
Taggrayt tamatut.....	81

Tiybula

Timerna

Amawal

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt treṣṣa iḥuran-is deg tmetti s timawit i yellan d l̄sas yettnawalen seg yimi yer tmezzuyt, seg tsuta yer tayed, maca abrid-a ur idum ara imi aṭas n wayen iruḥen deg-s ama d azalen, d timusniwin, d wansayen, d̄ya tekker-d tsuta irefd̄en asafu n tira jerden akk ayen akken i d-yeqqimen yedder, s tugdi ahat ad yeddu deg tatut.

Ḥsan akken yal amȳar ara yemten ad yawwi yid-s agerruj n tmussniwin akken i d-yenna Amadou Hampate B̄a: « *Deg tefriqt mi ara yemmet umȳar d tamkarḍit i yettruyun* »¹. Bȳan idles-n̄sen ad yili tibḥirt n tefsut, mačči d timeqbert i tatut, s tugdi d leḥmala n yidles d tutlayt-n̄sen, ḥulfan i wazal n yinzi d-yeqqaren « *Agdud mebla idles am umdan mebla iles* » .

Tasekla taqbaylit, am nettat am tsekliwin n tantaliwin n̄niḍen n tmaziyt, tedder aḥal n leqrun deg timawit, d ccfawa n yimdanen i yeḥerzen tiwsatin n tsekla akken ma llant.

Tasekla taqbaylit tennerna seg timawit yer tira lad̄ya deg wayen yeenan tasrit, anida i d-banent aṭas n tewsatin gar-asent: ungal, amezgun, tullisin, yal yiwet deg-sent tesa azal-is deg tmetti deg usn̄erni n tmussniwin, yal tawsit tessazal tikta i ikeččem s allayen. Deg tsekla tamaziyt, afares n tsekla yettwarun yemxallaf seg temnaḍt yer tayed yella-d uṣiweḍ n tsekla-agi s ubrid n tira .Tasuta irefd̄en asafu n tira, wwin-d yid-sen amaynut; imussnawen n tsekla ssawḍen i wakken ad snulfun deg-s tiwsatin n̄niḍen d timaynutin am tmacahut yettwarun . Anect-a d ayen i d-nufa yer umȳaru n tmucuha Akli Kebaili i yexedmen aeiwed n tira i tmacahut i d-yura yakan: *Lkuraj n tyaziṭ*, l'Harmattan, Paris 2002² .Yefka-as isem n̄niḍen :*Afriwen ur nessafag*, L'ODYSEE, Tizi ouzzu, 2015.³

Tamukrist

Aeiwed n tira i yexdem umaru Akli Kebaili i tmacahut d-yura yakan: *Lkuraj n tyaziṭ* d asentel i nefren i tezrawt-nney, deg-s ara neered ad d-nessefel d acu i d amgired i yellan gar sin n yidrisen i nefren; aḍris adday i wumi yefka azwel : *Lkuraj n tyaziṭ*, L'Harmattan, Paris, 2002, d uḍris afellay : *Afriwen ur nessafag*, L'Odysee, Tizi-Ouzzu, 2015 ?. Amek i yella uṣiweḍ n tira i tmacahut n wakli Kebaili ? D acu d iswi n umaru seg uṣiweḍ-agi n tira ?

¹ « En Afrique, quand un vieillard meurt, c'est une bibliothèque qui brule » a L'UNESCO en 1960.

² Kbaili A.,*lkuraj n tyaziṭ, La brave poule*,(Français/Kabyle)), L'Harmattan, Paris, 2002.

³Kbaili A.,*Afriwen ur nessafag*, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2015.

Turdiwin

- 1-Amaru yexdem-d aeiwed n tira i tmacahut i d-yura yakan , ahat yewwi-tt-id s wudem nniḍen i yimeyri .
- 2-Yezmer ad yili d aeiwed n usizreg i d-iɛawed .
- 3-Amaru yexdem-d abeddel i uḍris , yezmer ad yili yebya ad d-yesnulfu ayen nniḍen .
- 4-D timerna i d-yerna ney d tukksa i yekkes seg uḍris adday (tamacahut) .

Afran n usentel

Æiwed n tira i tmacahut taqbaylit n Akli Kbaili: *Ikuraj n tyaziṭ*, l'Harmattan, Paris, 2002 iwumi yefka isem nniḍen : *Afriwen ur nessafag*, l'Odysee, Tizi Ouzzu, 2015. D asentel i nefren deg tezrewt-nney i tmental-a i d-yetteddun:

- Æiwed n tira d asentel i yef ur d-yelli ara leqdic deg ugezdu n Tubiret.
- S tyuri-ntey i tmacahut tis snat, nufa-d yella kra n umcabi deg-sen (d uḍris amenzu) xas akken mgaraden deg uzwel d ayen i ay-yeḡḡan i wakken ad neereḍ ad d-nessekfel amgired-agi.

Tarrayt n unadi

I wakken ad nessiwed ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen i d-nefka deg tmukrist ad neḍfer tarrayt n userwes gar sin n yiḍrisen i nefren, d tarrayt deg waydeg ara nesseqdec tizri n tsekla tarewasant i ttwalin iseklanen am wakken d tussna tarewsant n tsekla, d tussna seg tusniwin tinmettiyin i d-yessumuren tizrawin yerzan isnulfuyen n yimdanen i yettwaṣenfen d iḍrisen n tsekla¹.

Amahil-nney d leqdic ara yettureṣsin yef uḍris afellay (Hypertexte) iwumi yefka umaru isem :*Afriwen ur nessafag*,L'odysee, Tizi-Ouzzu, 2015. Deg-s anda ara d-nebeggen ayen yettef, ayen ibeddel, ayen yekkes d wayen d-yerna yef uḍris adday (Hypotexte) iwumi yefka isem: *Lkuraj n tyaziṭ*, L'Harmattan, Paris, 2002 .

Uguren i d-nemlal deg umahil-a

Tazrawt-agi-nney am yal tizrawin nniḍen nesea d acu i d-nemlal d uguren ney d iɛewwiqen i d-ttemlilin akk isddawaniyen; amezwaru-nsen d ugur n temkarḍit , laḍya ayen

¹ Chevrel Y., *La littérature comparée* , Ed. PEF . 2009 . p. 04 de couverture .

yerzan lexšaṣ n yiybula, ma d ugur nniḍen d ugur n tsuqilt seg tutlayin nniḍen am taerabt d tefransist yer tutlayt tamaziyt acku amawal n tmaziyt yesēa lexšaṣ .

Iswi n tezrawt

S tezrawt-agi nebya ad d-nessnæet i yimeyri yiwen n umaru yettwaḥsaben d amedya deg tsekla taqbaylit, yeṣṣawed ad d-yesnulfu tamacahut, ur yeqqim ara kan deg waya lameena iēawed-as-d tira i tikelt tis snat, aya mačči d ayen i yexdem i tikelt tamezwarut, d leqdic i yexdem yakan i uḍris *Imeṭṭi n bab idurar*, L'Harmattan, Paris, 1998¹ . Nebya ad nwali d acu d tarrayt i yessemres deg tira-is tis snat d wacu n ubrid i yeḍfer deg uēiwed n tira, akken dayen nebya ad nḗer d acu i d aēiwed n tira deg tsekla taqbaylit d wamek i d-yettili deg-s .

Tuddsa n umahil

Tazrawt-agi-nney d amahil yebḍan yef sin yixfawen: ixef amezwaru d ayen yerzan tizri (d aḥric azrayan) deg-s newwi-d awal yef tsekla taqbaylit d yiberdan i s wayes i d-tedda alammi d tizi n wass-a, nerna newwi-d awal amatu yef tmacahut taqbaylit (tamensayt d tmacahut yettwarun), akken dayen neereḍ ad d-nemmeslay yef umyedres d tmiḍrant n uēiwed n tira . Ma d ixef wis sin nessemres tarrayt i d-nebder yakan deg snat n tmucuha i yellan gar ifassen-nney, uqbel aya newwi-d awal yef tmeddurt n umaru Akli kebaili, d usenked n wammud, nefka-d agzul d amezzyan i ugbur n tmacahut tis snat .

¹Medjadi D., *Le renouvellement du conte kabyle:Le cas d'Imeṭṭi n Bab idurar d'Akli kebaili*, Thèse de majester, Tizi-ouzou, 2012.

Ixef amezwaru:

Ahric n tezri

Tazwert

Tasekla tella seg zzman aqdim, seg wasmi yebda umdan yettxemmim yef talsa d yiman-is. Yal agdud ney ayref deg umađal yesea iyeblan d yiserman i t-izedyen, yef waya ad d-naf seg zik-nsen, imdanen ttaerađen ad rren akk ihulfan-nsen d tasekla d ayen yeğgan inagmayen am youcef Nacib Ad d-yini aya-agi yef tsekla: « Tasekla n wayref d nettat i d allal n taywalt igerzen i yettef uyref akken ad yessenfali yef tid i t-yuyen ama d iyeblan ama d ayen yehwağ »¹.Tasekla tessea inumak d ilqayanen d twuriwin tigejdanin deg tmetti. Yal amdan yezmer ad yetteki yer tsekla; ad d-yesnulfu deg-s, ad d-yesnurni ugar, imi ur teqqin ara kan yer yiwen n umdan.

Tasekla tamaziyt ur txulef ara tisekliwin nniđen n umađal abaeda deg wayen yeenan leşnaf d tewsatin. D tasekla i yebdan yef sin n leşnaf n tewsatin: tawsit n tesrit d tewsit n tmedyazt, yal tawsit seg-sent ređdent ula d nitenti s timmad-nsent tiwsatin tisekkanin. Ad d-naf deg tewsit n tmedyazt: tamedyazt n lfuruħ, tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n tegrawla, tamedyazt n lweqt uxeddim d tmedyazin nniđen am uhiħa d uqli .Ma di tewsit n tesrit nesea : tamacahut, tungist d teqşid.

Syin akkin tasekla tamaziyt terfed asafu n tira, texdem asurif d ameqqran deg wayen yeenan abeddel d usnulfu deg tsekla.Ihi nezmer ad d-nini tasekla-agi tuyal tessea anamek nniđen yennerna yef inumak yezrin ; aya yettuyal ladya yer wayen i d-yennulfan d tiwsatin. Asnulfu deg-s ihuza tiwsatin-is di snat ama deg tmedyazt ney deg tesrit. Nesea deg tesrit: tullist, amezgun d wungal d tmacahut yettwarun .Ma deg wayen yeenan tamedyazt ad d-naf: tamedyazt yettwarun d tmedyazt yettwacnan.

Deg uħric-agi amenzu ad neeređ ad d-nawi awal yef tsekla taqbaylit d yiberdan i swayes i d-tedda alammi d tizi n wass-a, d wawal yef tmacahut taqbaylit (tansayt d tmacahut yettwarun), dayen ad d-nawi awal yef tizri n tsekla anda ara d-nemmeslay yef snat n tmiđranin tigjedanin deg ixef-agi, tamezwarut d tamidrant n umyedres d wacu i d-uran fell-as kra n yimyura, tis snat d tamidrant n ueiwed n tira, talyiwin-is, d yiberdan igejdanen n ueiwed n tira .

¹ Nacib Y., *Elements de tradition orale* , OPU, Alger ,1982, p. 07 .

1-Tabadut n tsekla

Tasekla d tayult wessiēen nezzeh ur yezmir ara yiwen ad as-yer tilisa, dya ddeqs n tbadutin i as-yettunefken s ħur waṭas n yinagmayen d yimura, yal yiwen yef wacu i tt-yebna, dya ma nsukk tamuylī-nney ħer tmental i tt-yeġġan ad teṣeu ugar n tbadut, nezmer ad tent-id-nessegzi di kraḍ n wagazen-agi :

1-Yal timetti tamuylī-s n yiman-is yef wayen yellan d tasekla. Ayen yettunaħsaben d inaw aseklan deg yiwet n tmetti yezmer ur yettunaħsab ara d tasekla di tayed. Ayen yellan d tasekla di tallit-nney yezmer ur yilli ara d tasekla zik, ney diyen ad yuḃal mačči d tasekla yer sdat. S wakka tasekla, teqqen ħer wakud d tmetti i deg d-lul,i deg tettidir.Ma mxallafent tmettiyin ad mxallafent ula d timuylīwin-nsent yef wayen yellan d tasekla.

2- Skud yettimyur unnar n tsekla, skud tettbeddil tmuylī n umdan yef tsekla.Aħas n tewsatīn tisekkanīn i d-yennulfan di leqrun-agi ineggura, ulac-itent uqbel.Temyar n unnar n tsekla, yettawi-d abeddel deg usbadu-is.S wakka tettnerni tmiḍrant n tsekla s unerni n tewsatīn d yeḍrisen n tsekla.

3-Llant aħas n tezriyin tisekkanīn.Imi mxallafent tezriyin-agi ula d tībadutin ara d-fkent i tmiḍrant n tsekla ur ttilint ara d yiwet, ad mxallafent ula d nitenti, zemrent maḍi ad mgaradent.Ihi s umata tasekla d inaw ireṣṣan yef tfulka n wawal, yezmer ad yili yinaw-agi d tira i yettwaru, yezmer ad yili d timenna i d-yettwanna.

D talya-agi n cbaħa d tfulka n wawal i t-yessemgarden yef yinawen nniḍen am wid n tussna, n tsertit, n tmetti, ney n umezruy.

Tasekla tamaziyt d tasekla yebḍan yef snat n tewsatīn tisekkanīn: tasrit d tmedyazt.Akken dayen ad d-naf inagmayen d yimusnawen nniḍen i d-yeqqaren tasekla tamaziyt tebḍa yef kraḍ n tewsatīn: tasrit, tamedyazt d talyiwin tiwezlanīn. Amgired-agi ur yelli ara deg umḍan n wayen i refdent tewsatīn-agi d tiwsatīn acu kan llan yinagmayen i yettaħsaben talyiwin tiwezlanīn (inzan d lemēun d tesseraq) d tiwsatīn n tsertit .

Ihi d acu-tt tewsit?.

Tawsit

Tamiđrant-agi "Tawsit" temmal-d lewşayef yettaran iđrisen ddukkelen deg yiwen n şşenf. Lewşayef-agi qqnent yer waţas n yiswren; iswiren i d-yettbanen s waţas d wid n talya d ugbur d tmenna. D taddukkli n yiđrisen i d-yettaken tawsit, tettili kan s wassayen n umxallaf yettilin gar-as d tawsit nniđen. S umata nezmer ad d-nini llant krađ n tewsatin:

A /Tawsit n tesrit: tamacahut, ungal, taqşidt...

B /Tawsit n tmedyazt: (isefra d leşnaf-is)

C /Tawsit n talyiwin tiwezlanin: inzi, timseeraq¹

2-Timawit d tira

Tasekla taqbaylit tebna yef timawit, tasuta tettađa-tt-id i tayed, deg-s ayen i ay-d-ğğan yimezwura. "Tayerma-nney am wakken nezra d tayerma n wawal; i d-yeqqimen ala ayen i d-ttakant tsutiwin i tiyyađ, d ayimi amezruy-nney yeqqim-d deg-s ayen i ay-d-yeşşawed wawal n yimezwura-nney"²

Timettiyyin n umađal s umgired i yellan gar-asant kkatent ad snernint tasekla-nsent i wakken ad reşşint idles-nsent yef lşas işehħan, imi tasekla n yal agdud yezditen wassayen i yeğhden mačči d ayen i wumi yezmer umdan ad yekkes. Dya timettiyyin-agi akken ad awđent yer yiswi-nsent neğrent sin n yiberdan, llant tid yextaren win n timawit, ma d tiyyađ ddant d ubrid n tira.

S umata igduden-agi n wansay n timawit yemuger-iten-id yiwen uæwwiq i yellan d tatut, am akken i teđra d ugdud amaziyy amur meqqren seg tsekla-is yenger, ayen i ten-yeğğan ad zzin lwelha-nsen yer ubrid n tira i s wayes ara sşehbibren yef wayen i d-yeqqimen d tasekla. S way-agi tira tuy amekkan-is ula yer yigduden-agi.

Ihi d acu i d timawit, d acu i d tira? d wamek i d-yella ubeddel seg timawit yer tira, wissen dya ma uyalent tmedlin yef timawit ney tira tusa-d kan ad tt-ssiğhed mačči ad tay amđiq-is?

2-1-Timawit

Tamiđrant-agi "Timawit" deg talya-is fessuset yef yiles teshel i ususru ula i tira, maca ma nuyal yer unamek-ines ad t-naf wessięet s waţas, d yiwet n tmiđrant i yef yeqqwa

¹ Salhi M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odysse, Tizi-Ouzou, 2012.P66.

² Izen n umaziyy, Revue n°5, Agraw adelsan amaziyy, Tizi wezzu, p19.

wawal d uskasi s yur waṭas n yinagmayen umbaed tizrawin d leqdic-at yettwaxedmen fell-as yer tizi n wass-a, imi ttemgaradent tmuṭliwin-nsen yef wamek ney yef wacu i yebna tabadut-is. Kra seg-sen qqnen-tt yer temhezt ; meħsub timawit terza kan timettiwin n timawit, ma d wiyad ħesben-tt d allal ney d abrid n tudert am wallalen nniḍen, ma d inagmayen wiyad weṣṣan uqbel ad ad d-nini d acu-tt timawit yessefk ad negzu timiḍranin i yeccuden yur-s (tasekla timawit d wansay n timawit)

A/Tasekla timawit: Ma yella nsukk tamuṭli-nney yer wayen yettwarun ad d-naf tasekla-agi seg zik i tella acu kan tuyal di rrif, mezzi wazal-is deg tmetti imi telha-d kan deg wayen yellan d aqeqsar d teḍša.

Lacoste Dujardin tettwali tasekla timawit d agraw n tenfaliyin i d-yesnulfa umdan am usefru ney i d-yesnulfa ugraw n yemdanen am tmacahut yerna asnulfu-agi yettwabna akken iwata ama deg wayen yerzan talya ney agbur.

Ma d Zompthor, yettwali yessefk ad neqerreb ugar yer timawit i wakken ad negzu iferdisen-is mebla ma nuyal yer tmenzayin n tira ney tanmegla i yellan gar-ament, imi deg wawal-is timawit mačči d tira yal yiwet seg-sent tebna yef tmenzayin-is.

B/Ansay n timawit

Ansay n timawit: d agraw n yisenda idelsanen i s wayes ngezzu timawit am tmusniwin timensayin, tiqsiḍin. Yesdukkel kraḍ (3) n yiferdisen igejdanen: asnulfu, d wamek i d-yettawi talwiwin-is, d ubeddel, Ulac tilisa gar tewsat n timawit i yetteddun deg yiwen n usentel. Azal n tiggawt yellan gar win i d-yesellen d win i d-yemmalen.

Ihi nezmer ad d-nini: *Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin yemdanen s yimi, ur teqqin ara kan dayan yer wansay yetteeddin seg tsuta yer tayed mebla ma nessexdem tira, yessefk ad neħseb timawit i ssexdamen yemdanen akken ad ssidren tayerma-nsen. Timawit d tira d sin iberdan ur yettemyaezalen ara. Ass yecban ass-a ulac di ddunit timetti i deg ur telli ara timawit yer tama n tira d acu kan llant tid i deg tugget timawit, tiyaḍ d tira i yeqqwan yur-sent”¹*

¹ Salhi A.M. Op.Cit. PP, 68-69.

2-1-1-Limarat n timawit

Timawit tebna yef krađ (3) n tmenzayin tigejdanin, imi yal addad n taywalt yeħwađ xarşum tilin n kra n tmenzayin-agi:

***Aseqdec n tayect:** tayect-agi tesa azal meqqren di tudert n umdan imi nezmer ad d-nini tilin-is d nettat i d iles n ugduđ i yis-id-yessenfalay yef iħulfan d wayen akk yebya, di tagnatin n lferħ ney n lqerħ, tayect d lsas n taywalt.

***Tafekka:** tella deg-s ama d tayect ama d timawit .Tesa iferdisen am yesyalen (ifassen d uqerru), s wigi i tezmer ad tili taywalt xas ulama ulac tayect . Iferdisen-agi di sin zemren ad sġehden tayect ma nejmaen deg yiwen n waddad n taywalt, akken dayen tezmer ad teskiddeb ney ahat ad tay amekkan-is mađi am wakken i d-nebder yakan.

***Aseđru:** yettunaħsab d aferdis agejdan n timawit, tamiđrant-agi temmal-d tudert n tsekla deg unagraw n timawit, ašedru d tignatin akk anida i d-yettili uđris aseklan rnu iferdisen yeqqnen yer umennay; d argaz ney d tameđtut, d amussnaw ney d amedyaz d wamek yettwabna uđris-nni.S useđru yettili uđris yennekmal acku anamek deg tsekla timawit yeqqen yer yimeslayen d tefyar n uđris.

Akken tesa timawit timenzayin i tesa dayen ula d tulmisin, maca ilaq ad negzu di tazwara timawit s timmad-is d tulmist ladya deg tsekliwin n yegduđen n wansay n timawit, imi tezga deg umđiq amezwaru acku teshel i useqdec ur tesa kra n yilugan ayen yeđđan tasekla-agi d tanesbayurt s tewsatın i tesa d leşnaf i tegmer daxeł-nseñ.Ad d-nebder seg tulmisin:

***Allus:** yesea tawuri d tagejdant deg timawit imi yesea azal d ameqqran deg usnerni n cfawat n umdan d usexzen n tikta d tmusniwin; i d-yettawđen seg tsuta yer tayeđ, llant tid i d-yeqqimen yer tizi n wass-a.

***Shala n umeslay:** akken fessus yef yiles i fessus yef wallay akken ad t-yefhem, s yimeslayen yettwaqdacen yal ass ttwasnent gar yemdanen.

2-1-2-Leşnaf n timawit

Timawit deg tazwara tebđa yef sin n leşnaf: timawit tagejdant d timawit taneddayt. Ma d anagmay Zompthor yebđa timawit tagejdant yef krađ n leşnaf:

*Timawit tasarit: ulac assay gar timawit d tira.

*Timawit ixelden: yella wassay gar-as d tira.

*Timawit tatiknuluji: tetti-d s wallalen itiknulujiyen.

2-2-Tira

Ula d tamidrants-agi “Tira” atas n tezrawin i d-yellan fell-as, aya d ayen i ten-yegğan ad mxallafen deg waṭas n tmuḡliwin d acu kan tezditen yiwet n tmuḡli i d-yeqqaren yakan tira tesəa azal meqqren deg tudert n umdan, diyen tesəa tawuri d tagejdant deg yal tayult.

Ma yella nsuk tamuḡli-nney yer umezruy ad nefhem yakan llan wassayen gar tutlayt d wamek i d-yettli uṣiweḡ-is, ihi nezmer ad d-nini tallit-agi deg aydeg d-nnulfa tira d tallit anda yexdem umdan asurif meqqren deg tudert-is. Xas akken di tazwara ur yelli ara fell-as umtawi acku llan kra n yinagmayen ttwalin tira terza kan kra n tayulin, d kra n tmettiyin (i yeddand deg temhezt).

“Tira d allal ney d ttawil i yis-yessidir umdan tayerma-is”¹ s umata nezmer ad d-nini tira d allal n taywalt gar yemdanen, ama qerben ney beeden, d takatut n tyarmiwin, imi ayen yettwarun ad yeqqim yettwakles ur yettbeddil ur yettruḡu.

Akken dayen nezmer ad as-d-nefk tabadut nniḡen seg tama yerzan talya-ines, ihi ad d-nini: tira d agraw n yisekkilen, ara d-yefken imeslayen, agraw n yimeslayen ad ayen-d-yefken tifyar, agraw n tefyar ad d-yefk taseddart, agraw n tseddarin ad ayen-d-yefk aḡris, agraw n yiḡrisen ad d-yefk adlis ney...

2-3-Gar timawit d tira

Akken yettwassen yer yigḡuden yaddan deg ubrid n timawit yakan ssemrasent d ttawil i wakken ad reṣṣin-yis tayerma-nse, aya d liḡala deg aydeg tella tettidir tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata. Maca ayagi uqbel ad d-fiḡen i leeyub n timawit i yettahmajen deg tsekla mebla tawant . S yin akkin igḡuden-agi i terza temsalt-agi rran lwelha-nse yer ubrid n tira i wakken ad tesqedcen d abrid ney d allal i wakken ad ssaḡbibren yef wayen yellan d tasekla uqbel ad yenger . Agmar n yiḡrisen-agi yella-d seg yiseggasen n xemsin (50) ineggura ,aya mačči lmeena-s uqbel iseggasen-agi ur d-yelli ara ugmar n yiḡrisen-agi, maca seg

¹ Op.Cit. P.68.

yiseggasen-agi n xemsin (50) i bdan akken iwata. Imi am yal leqdicat wiyad ttmagaren-ten-id wuguren ladya deg wayen yerzan tamsalt n uşiwed-is.

Ma nuyal yer tira ad d-nemlil ugur meqqeren; acku di timawit akken nezra war ilugan (ur yesseqdac ara umsiwel asigez); yessaxdam tayect-is d tfekka-is imi di tira asigez yesæa azal d ameqqran acku win ur yeqqudren ara agazen akken iwata ahat ad yebeddel akk anamek i tefyirt-nni ney i uđris-nni . Tutlayt tamaziyt ur tessei ara asigez i tt-yerzan kan nettat i yiman-is d acu tessaqdac wid n tutlayt tafransist s umata.

Iberdan- agi (tira d timawit) d sin iberdan ur yettemyeezalen ara d tidet yella wacu i ten-yefeqen, maca dayen yella d acu i ten-yezdin (di sin d iberdan n taywalt i yesseqdac umdan i yis-sen yessenfalay tayerma-is akken dayen yezdi-ten usentel; atas n yisental i ten-icerken, iswi-nsen agejdan asehbiber d usnerni n tsekla d ureşşi n yedles d tgemmi tadelsant n wayref).

Dayen yella d acu i ten-yessemgirden, ad d-naf tasekla n tmettiyn n wansay n timawit war isem xas ulamma di laşel yella win i tt-id-yesnulfan . Ma yella di tmettiyn yerzan tira, tasekla-nsent tessea aswir d ageldan, tessea bab-is i tt-id-yewwin i tikelt tamezwarut, meħsub mi yettwaru uđris ttarant yer bab-is yettyimi d aybalu .

I wakken ad d-yawi umsiwel ađris n timawit ilaq ad tili tegnit iwatan i usentel ara d-yawi, dya imsefliden-nni d nitni ara yeħefden ayen akk i d-yenna yer sdat. Ma d amaru ma yebya ad yaru kra ad d-yeddem imru-is ad yebdu di tira ur yeħwağ ara tignatin n tmenna ney n usedru.

Timawit d tamedyazt ney d tasrit, ma d tira d tullissin d wungalen d wayen akk i d-yennulfan d tiwsatin timaynutin. Asnulfu deg tsekla yetwarun yeqqen yer wayen akk ad d-yaru umaru d amaynut ney ahat d akemmel i kra yellan yakan, tessea isem n umdan i t-id-yesnulfan ma di tsekla timawit tezga war isem .

Ihi di taggara n wawal ad d-nini ur llint ara tlisa ibedden s wudem unşib gar timawit d tira, ney gar tsekla tamensayt d tsekla tatrart, acku di tilawt myekcament bagar-asant ;yal ta tettawi-d seg tayed, yal ta tetteġdu i tayed, yal ta tettidir i tayed.

2-4-Aæddi n tmacahut seg timawit yer tira

Tamacahut tansayt ur tetteureşsa ara s usekkil n tira, ayen yeğğan yal analas ad yesu tilelli i wakken ad yextir aseker n tmacahut-is.

Tamacahut timawit ur terkid ara, aseskel-nsent yezga deg ubeddel, d ayen yeğġan imenadiyen ttafen-d uguren; deg ugmar n yidrisen n wansay n timawit i yellan s tuget, earden dayen ad grun wa ad fahmen amek yella unamek n ugbur n ufares n timawit .

Di lweqt anida xedmen aseskel i tmucuha, amur ameqqran n yimnadiyen nnan-d d akken ilaq ad tili takdit i tunga tayerfant, yernu ilaq ad yili useskel aseklan, byan ad d-awin tullist tanašlit akken i tella; ad d-awin azemz-is d umekkan-is, yernu ma yella ufan amek ad d-mudden ugar n yissalen i wakken ad i smuresen ugar deg tezrawt-nsen .

Tatwilit n useskel, iħetem ihi si tazwara tamussni iğehden i tantala yessexdam unalas, i wakken ad yissiweđ ad yefhem lmeena n wawal deg wul n tullist. Lacoste Dujerdin tuder-d akk agazen-agi s usefhem alqayan deg tezrawt-is: *Ethnologie sur le conte marvaillex kabyle*, tebder-d akk uguren deg ujmae n tmucuha-agi “ad d-nebder d amedya asexdem n yisekkilen imeqqranen d yisekkilen imezzyanen, abeddel n tayect, asexdem n wagazen yettemseđfaren, asebgan n yisyalen ...”¹

Akken i tella timawit d aħric agejdan i d-yettmeyizen tamacahut taqbaylit, ula d allus dayen yettef amđiq-is s tehri deg-s, d netta i d-yessebganen timawit, tinfaliyin n tazwara s wayes i d-beddun ameslay deg temseeraq ney deg udiwenni (Md: yenna-as: , yerra-as-d:) nbeddel-iten di tira s tjerrid (-), tajerrid-agi tessebgan-d adiwenni .

Tayara n useskel ssexdamen-tt s tuget deg wammud n tmucuha i d-yeffeyen, Fatima Djaouti deg umagrad i d-ssufey yef usedru deg tsekla timawit tweekked-d :”Awalen (yenna-as, yerra-as-d) yettef deg umđiq-nsen tajerrid deg tira (-) i d-yessebganen adiwenni”², seg tama nniđen naħsa d akken tamacahut n wansay n timawit ur tezmir ara ad tilli mebla ma sqedcen tutlayt n tfekka i d-yessegzayen. Tinfaliyin i d-yettejebaden lwelha, yernu cebħit, mebla ma nettu allalen n usedru i yettmuddun i tmacahut n timawit cbaħa, d ayen akk i as-yettmuddun tudert i tullist.

¹ Lacoste Dujerdin C. *Le conte kabyle Etude Ethnologie*, foundation, Paris, 1982, p.26.

² Djaouti F. *Proche de la performance en littérature orale, in transcription graphique performance : point théorique et approche pratique structure et thématique de conte kabyle* U.R.H.S.C Université d’Oran, question de méthode en tradition orale. Octobre, 1991, p. 63 .

3- Tmacahut taqbaylit

3-1-Tabadut n tmacahut taqbaylit

Azal d twuri i tesa tmacahut yeğğa atas n yinagmayen i yuran fell-as ama d wid n talliyin timenza am Greimas , propp , ney ineggura-agi am Camille Lacoste Dujerdin , yal yiwen seg-sen amek i tt-yettwali .

“ D tidet ššenf-agi n tmucuha nettmagar-it ar tizi n wass-a maca mazal-itt tcudd yer teflest d wansayen i deg d-lul , yef wanect-nni teqqim kan akken di leewayed-ines ħekkun-tt-id deg yid yef yiri n lkanun ,ayen i d-iyettlen rrehba yemwatan deg umađal-ines yettseħħiren .”¹

“*Tamacahut d yiwet n tegnit i as-yettunefken i wakken ad as-nesselmed ayen akk yellan d issay ara qablen imal n tudert-nsen*”.²

Am wakken i d-yenna Haddadou:” Tamacahut tayerfant d yiwet n tewsit seg tewsatn n tsekla yettwasnen deg umađal d tin yettwasnen seg zik mebla ma nettu d akken tamacahut tayerfant tettuneħsab d yiwen n wallal n uselmed n yişuđaf d leqwanen, yernu d tagnit i deg yettissin ugdud amek i yella umezruy-is.”³

Deg usegzawal amezzyan n tsekla n Akli Mohand Salhi: *Tamacahut d ššenf n tsekla tamensayt d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d šsent n tsekla i d-ttawin s timawit xas akken iseggasen-a ineggura nnulfant-d kra n tmucuha s tira.*”⁴

Ma yella d Salem Zinia yenna-d:” *Tamacahut xas mxallafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant. Tezga-d gar umezruy d uferriy gar wayen yellan d wayen yernan*”⁵

“*Tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant d aya i tt-yerran d talqayant, tahuski-is i as-yettaken tamuyli tagraylant*”⁶

Ihi nezmer ad d-nini: tamacahut d tawsit n tesrit taqbaylit tamensayt tettef annar d ameqqran deg tsekla, d tigejdid n tsekla timawit n ugdud amaziy, yef waya tuy abrid n tira i wakken ad treşši deg cfawa n talsa.

¹Lacoste Dujerdin C. Op-cit. , PP 22-23 .

² Djellaoui M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* , Ed. H.C.A, 2007, P. 22 .

³ Haddadou A.M. *Introduction à la littérature berbère*, Ed. H.C.A, Tizi-ouzou, P. 111.

⁴ Salhi A.M.Op-cit, P. 55.

⁵Zinia S., *Yella Zik-nni: Timucuha*, Collection ARU, Etudes et texts amazighes, Ed. L’Odysée, 2008, P.19.

⁶Allioui Y., *L’Ogresse et l’abeille (Teryel d tzizwit)*, Contes Kabyles, Ed. L’Harmattan, Paris, P. 75.

Asiwel n tmucuha mačči d menwala i tent-id-yettawin, yessefk yef unalas ad yili yesea tirit d tmussniwin deg tudert. S umata tazuri-agi n usiwel mačči d ayen yettunefken i menwala d tikci i yettwaznen i lal n tmucuha, tettunefk i tlawin abaeda tid meqqren di leemer imi walant, sment, jerbent, seant tirit deg tudert. Aħas i yerran timucuha d tamsalt yeenan tilawin s waħas deg tmetti taqbaylit, acku tameħħut deg tmetti-agi cudden yur-s wafrayen d ttrebga n yigerdan.

Asemres n twsatin-agi timensayin deg tmetti taqbaylit yesea aħas n twuruwin , lada deg tewsit n tmacahut; ur d-ttili ara kan i usedhu d useddi n lewaqt tesea tawuri d talqayant ;yis-sent ilemmed umdan ayen yelhan d wayen icebħen , yis-sent i ttreħħin azalen n tmetti taqbaylit tamensayt : lħrema ,nnif, tirugza ,smaħ ,tadukkli ,tagmat..., seqdacen-tent i ttrebga , awellah , aselmed (am uselmed n tutlayt tayemmat) , melba ma nettu tawuri n usedhu d tukksa n lxiq .

“Timucuha d ansayen n timawit tesselmad, ttrebbi, tesseneħaħ yef wul, ugar yef waya tesselħbibir yef tmagit akked tkatut tanmettit”¹

Si tama nniħen ad d-naf Djellaoui yenna-d: “*Tamacahut tekkat lħeħd-is i wakken ad tesnerni ccan n yal tamsalt yekkaten yer lxir akked yissay, seg tama nniħen testelħqir seg yal tamsalt yexnunsen di ccer akked tkerkas, iswi-is seg wanect-nni d aleqqem s txellal n ttrebga yelhan n tnefsit n ugrud imi ad d-yaf iman-is d win yettmalen s lebyi-is yer tiggawin yessuguten yer lxir, ireggel s lkerħ si yal tiggawt yebnan yef tkerkas d tmenħas*”.²

3-2-Leħnaf n tmucuha

Tebħa tmacahut yef sin n leħnaf, tid i ħekkon i warrac imezzyanen yer yiri n lkanun; d tameħħut s umata i tent-id-iħekkon, tella tmacahut i d-ħekkon yergazen ; tettili-d berra i uxxam, dayan ad d-naf tin n temdint (d irgazen) d tin n tmurt (d tilawin) .

Ma yella d Henri Basset deg “*Essai typologique sur la literature berbère*” yebħa-tt yef ukuz n leħnaf:

- Tamacahut n usugen (Tamakunt).
- Tamacahut n yiwersiwen.

¹ عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب ص75

² Djellaoui M., Op.cit. p. 21.

- Tamacahut n teđsa.
- Tamacahut n usefhem.

Ma yella nuyal ney nerra lwelha-nney yer Muhend Akli Haddadou¹, ula d netta yebđa-tent yef ukuz n lešnaf maca mxalafen deg yismawen:

- Tamacahut n wayzen.
- Tamacahut n teđsa.
- Tamacahut n warrac.
- Tamacahut n ddin.

3-3-Taħawact yef tmacahut taqbaylit

Deg waggaz-agi ad neeređ ad d-nawi awal yef yal amahil yettwaxdmen yef tmacahut taqbaylit. Nezmer ad nebđu leqdic-at-agi yef snat (2) n talliyin : Tallit n umnekcām afransis (uqbel, deg) d tallit n deffir timument.

Deg yiseggasen n 20 n lqern wis XIX i bdan ttaran lwelha-nsen yer tsekla timawit d imnadiyen iberraniyen yef yidles d tsekla taqbaylit. Deg useggas n 1829 i d-yessufey Hodgson timucuha d cnawi n leqbayel yefka-asen azwel " *colection of berber sang and tales*".²

1830, d tallit n umnekcām afransis yer Lezzayer, imsahrasen rran lwelha-nsen yer tsekla d yidles n tmurt n Lezzayer, di lawan-nni iswi-nsen mačči d usnan d iswi anemtti; akken ad ssiwđen ad issinen tigemmi d leewayed d wansayen n uýref i wakken ad yishil fell-asen ad kecmen tamurt wa ad ržen ayen akk yellan deg-s. Akken dayen llan yimnadiyen nniđen ur yesein ara iswi-agi n temharsa, xeddmen leqdic-at i wakken ad issinen kra .

Deffir n Piere Savingnac³, d iřumiyen i d imenza yerran lwelha-nsen yer lfulklur n yimaziyen. Deg 1882, Joseph Riviéve, yessufey-d adlis i wumi isemma : "*Receuil de contes populaires de la grande kabylie et de djurdjura*"⁴ asmi i yella deg tceylit n uxeddin deg tmurt n leqbayel .

¹ Haddadou A.M. *Introduction à la littérature berbère*, Ed. HCA, Alger, 2009, p.p. 120-122.

² Hodgson W. B., *Collection of berber songs and tales*, 1929. Cité par Redjala, D."Kabyles" in *Encyclopédia Universalise*, (Vol. 10), Paris, 1984.

³ Savignac, P. H., *Contes berbères de kabylie*, Les presses de l'université du Québec, Canada, 1978 .

⁴ Riviéve J., *Receuil de contes populaires da la kabylie et de Djurdjura*, Ernest Leroux, Paris, 1882.

Deg 1885, Renni Basset, yessufey-d atas n wammuden n tmucuha ad d-nebder seg-sen “*Salamon et le dragon*”¹ i d-yessufey yer “*Le Bulletin de correspondance Africaines*”, yessufey-d dayen ammuđ nniđen n tmucuha tiyerfanin “*Conte populaires berbères*”², “*Nouveaux conte berbères*”³, d “*Contes populaire d’Afrique*”⁴.

“*Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*”⁵ d sin n wamuden imeqqranen i d-yessufey August Moliéras (professeur d’arabe), deffir n wammud-is amenzu i wumi isemma : “*Les fourbeuries de si djeha*”⁶ deg useggas n 1965, d ammuđ iwumi texdem Lacoste Dujardin tasuqilt⁷.

Deg taggara n leqren wis XIX d tazwara n leqaren wis XX, ffyen-d waņas n wamuden, amedya : Adlis n Bon Yabes “*Récits et légendes de la grande kabylie*”⁸. Deg 1897 yer 1902, ad d-naf Paul Leblanc de prebois, yessufey-d sin n wammuden : “*Essai de contes kabyle avec traduction en français*”⁹ d “*L’aurore et médaille d’argent*”¹⁰. Dayen yella-d usekles n wayen texdem Marie Louise Amrouche deg 1917 “*Le chène et l’ogre*”¹¹.

Yer tama n yimusnawen iberraniyen, ad d-naf arraw n tmurt ula d nitni bđan ttarran lwelha-n sen yer ugerruj-agi aseklann i yebdan yettawi abrid n tatut i wakken ad sseħbibren yef wayen yellan d tigemmi, d tasekla, d tutlayt ula d ayen akk yerzan timetti . Gar warraw n tmurt ad d-naf Si Amar Said Boulifa d amenzu i yekecmen yer wennar n ugmar n tsekla . Deg 1904, yessufey-d ammuđ n tmedyazt ‘*Recueil de poésie kabyle*’¹² i d-yeffeyen deg 1913 .

Iswi n boulifa seg leqdic-a si tama i wakken ad yettwassen yidles d tsekla n yimaziyen deg umađal merra, seg tama tayed yebya ad d-yefk tirit i yimusnawen iberraniyen yef wamek tega d wamek tebna tmetti taqbaylit .

¹ Basset R., *Salamon et le dragon*, in Bulletin de correspondance Africaines, 1885, p.p. 3-4 .

² Basset R., *Contes populaires berbères*, Ernest Leroux, Paris, 1882.

³ Basset R., *Nouveaux conte berbère*, Ernest Leroux, Paris, 1887.

⁴ Basset R., *Contes populaires d’Afrique*, Paris, Lib. Orientale et Américaine, 1903.

⁵ Moliéras A., *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie* (Texte kabyle), Ernest Leroux, Paris, 1893-1897. II Volumes.

⁶ Moliéras A., *Les Fourbeuries de Si djeha*, Oran, Impression de P. Perrier, 1891.

⁷ Moliéras A., *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*, traduits par Camille Lacoste, imprimerie nationale P.Geuther, Paris, 1965.

⁸ Yabés B., *Récits et légendes de la grande kabylie*, Aleger, 1894.

⁹ De Prébois P., *Essai de contes kabyle avec traduction en français*, Btma, A.Beum, 1897.

¹⁰ De Prébois P., *L’aurore et médaille chène et l’ogre*, Costantine, Algerie, 1902.

¹¹ Amrouche M.L., *Le chene de L’ogre*, Forge 1917.

¹² Boulifa.A.S., *Recueil de poésie kabyle*, Jourdan, Alger, 1904.

Pièrre Savignac¹ yettwali ayen akk d-yessufey August Moliéras ijbed-d lwelha n yiwerbiyen aldyā yer leqdic-is yef tmacahut taqbaylit “*Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*” d ammud n tmucuha i ssexdamen seg zik d aħris aybalu deg tmetti taqbaylit.

Deg useggas n 1921, 1922, ssizregen-d krađ (3) n wammuden imeqqranen n tmucuha “*Contes kabyle*”² n Léos Frobenius: yettwaħsaben seg yimnadiyen n L’Europe i meqqranen deg unnar n tyerma n tefriqt, amaru-a yenna-d akken tasekla timawit taqbaylit tanesbayurt, d ayen i yemmuden i leqbayel amekkan amenzu deg tẓuri n lebni n uđris. Frobenius ur d-imud ara tisedda yef wadeg n ugmar wala yef yimselya, d ammud yettwasuqlen yer tlaťinit s yur Mokran Fetta, yettwazereg-d yef ukuz (04) n yiħricen³. Nesea dayen ammud i d-yeffyēn s trusit; d agraw n tmucuha n leqbayel i wumi fkan azwel “*Contes Kabyles*”⁴ i d-yeffeyen deg 1923 .

Deg trađ wis sin n umađal, ur d-yelli ara usufey n wayen yerzan agmar n yiđrisen n tsekla, alammi d aseggas n 1944 ; bdan iberraniyen d warraw n tmurt la ttuyalen yer wennar n usufey, d acu kan tikelt-a arraw n tmurt iswi-nsen di leqdic-agi d aseħbiber yef tgemmi d yidles-nsen .

Aťas n wammuden i d-yetteffeyen deg tesyūnin (sean yiwen n wass deg tesyunt), amedya: timucuha n Marie Louise Amrouche “*La fileuse et la fée*”⁵, “*Contes kabyle: Loundja, fille de teryel*”⁶ i d-yeffeyen seg tesyunt *Alger*.

“*La vache des orphelins*”⁷ n Mouloud Feraoun i d-yeffyēn deg tesyunt *Algeria* deg useggas n 1953, deg tasyunt-agi dayen Emile Dermenghem yessufey-d “*Si Hend Talati*”⁸ deg useggas n 1955 .

¹ Savignac P.H., Op. Cit., P.202.

² Frobenius L., Volksmärchen der kabyle:1 -Weisheit, 2-Das Ungeheuerliche, 3-Das Fabelhafte, Bde, Jena, Diedrichs, 1921, 1922.

³ Frobenius L., *Contes Kabyles*.Tome 1:Sagesse, traduit de l’Allemand par Mokran Fetta Aixem provence, Edisud, 1995.

Frobenius L., *Contes Kabyles*.Tome 2:Sagesse, traduit de l’Allemand par Mokran Fetta Aixem provence, Edisud, 1996.

Frobenius L., *Contes Kabyles*.Tome 3:Sagesse, traduit de l’Allemand par Mokran Fetta Aixem provence, Edisud, 1997.

Frobenius L., *Contes Kabyles*.Tome 4:Sagesse, traduit de l’Allemand par Mokran Fetta Aixem provence, Edisud, 1998

⁴ Anonymes., *Contes Kabyles* traduit en Russe, Petrograd, Moscou, 1923.

⁵ Amrouche M.L., *La fileuse et la fée*, in *Revue d’Alger*, 1944.

⁶ Amrouche M.L., *Contes kabyle: Loundja, fille de teryel*, in *Algeria*, 1949.

⁷ Feraoun M., *La vache des orphelins*, in *Algeria*, n°30, Janvier Février, 1953

⁸ Dermenghem E., *Si Hand Talati*, Conte kabyle, *Algeria*, n°41, Mars Avril, 1955.

Aṭas n tmucuha n leqbayel yettwasuqlen, ttwazergent deg “*centre d’étude berbère*” (C.E.B) i xedmen deg Fort National deg 1946 s yur Jean Marie Dallet i yuḡalen s yin akkin *Fichier de documentation berbère* (F.D.B). Aṭas n yedlisen i d-yettefeyen deg sin-agi n yixxamen, ad d-nebder seg-sen : “*Tamacahuts bbunngif d wubrich*”¹ ; “*Tamacahut en Muc*”² n Jules Louis Degazelle, tamacahut n Belaid Ait Ali “*tafunast n yigujilen*”³ (la vache des orphelins) i d-yeffeyen de 1951 .

“*L’ogre et deux frères*”⁴ (tamacahut n wayezniw) n H. Genevios, “*Tamacahut en-Harun el rachid*”⁵ (Haroun El Rachid), tella tin iwumi mudden isem “*Tamacahut ggema tahsayt*”⁶ (ma mère courage), “*Tamacahut ufehham*”⁷, ad d-naf dayen “*Tamacahut bbulac d’Elalac*”⁸, “*Tamacahut ueqqah-Hmimizez*”⁹ mbela ma nettu izmamen n Blaid Ait Ali iwumi mudden azwel “*Les cahiers de Blaid ou La Kabyle d’antan*”¹⁰ yesean sin wetṭunen i d-yessufey Dallet akked Degezelle deg yiseggasen n 1963, d ayeen yella wayen i d-yessufey Jean Marie Dallet , “*Trois contes berbères*”¹¹ , yella wammud nniḡen yettuḡalen yer umyaru-agi yeffey-d deg 1963 “*Contes kabyles imédits*”¹² , d ammu yettwasuqlen yer tefransist deg 1967. “*Contes kabyles*”¹³ n Dermenghem i d-yeffeyen deg 1945, tella tamacahut taqbaylit: “*Tamacahut imkraḡen, Le conte des brigands*”¹⁴

Uqbel timunent arraw n tmurt rran lwelha-nsen yer traḡ i wakken ad d-wwin tilelli i tmurt, ur fkin ara azal i unadi d ugmar maca deffir n timunent zeglen akk iṣewiqen-agi ladya yer yimaynasen (intellectueles) alammi d aseggas n 1969, d acu kan d immnadiyen iṣumiyen i yetṭfen taqacuct deg unnar n unadi. Ilaq ad nzer akken iswi n yimenadiyen-agi ur yeqqim ara kan am zik; ad issinen ayref i wakken ad terzen, lamena iswi-nsen tikelt-a d uḡef n uyref ala t-nadin. Ihi d timucuha n tnezruft d tmucuha n Lezzayer tamanayt, yetṭef aħric ameqqran deg

¹ *Tamacahut bbunngif wubrich*, F.D.B., Fort-Nationals, 1946.

² Degezelle J.L., *Tamacahut en Muc*, F.D.B., Fort National, 1949.

³ Ait Ali B., Degezelle et Dallet., *Tafunast igujilen* (La vache des orphelins) F.D.B., 1951.

⁴ Genevios H., *L’ogre et deux frères* (*Tamacahut u wagzeniw*), F.D.B., Fort-National, 1951.

⁵ *Tamacahut en-Harun el rachid*, (Haroun Al-Rachid), F.D.B., Fort-National, 1958.

⁶ *Tamacahut ggema tahsayt* (ma mère courage), F.D.B., Fort-National, 1958.

⁷ *Tamacahut ufehham*, F.D.B., Fort-National, 1958.

⁸ *Tamacahut bbulac d’Elalac*, F.D.B., Fort-National, 1958.

⁹ *Tamacahut ueqqah-Hmimizez*, F.D.B., Fort-National, 1959.

¹⁰ Dallet J.M et Degezelle J.L., *Les cahiers de Balaid ou La kabylie d’antan*, T1: textes kabyles, Fichier de Documentation Berbère, Fort-National, 1963.

Dallet J.M et Degezelle J.L., *Les cahiers de Balaid ou La kabylie d’antan*, T2: traduction, Fichier de Documentation Berbère, Fort-National, 1963.

¹¹ Dallet J.M., *Trois contes berbères*, in *Revue I.B.L.A.*, t.7, 1944.

¹² Dallet J.M., *Contes kabyles imédits*, première série, F.D.B., Fort-National, 1963.

Dallet J.M., *Contes kabyles imédits*, texte traduits. Deuxième série, F.D.B., Fort-National, 1967.

¹³ Dermenghem E., *Conte kabyles*, Récits contes par Said Laoudi, Paris, Editions Charlot, 1945.

¹⁴ Un conte kabyle: *Tamacahut imkraḡen, Le conte des brigands*, F.D.B., Fort-National, 1965.

leqdic-agi nezmer ad d-naf kra n yismawen n yimnadiyen: Jean Delheure, André Voisin, Jeane Benguigui, Jean Coué.

Deg 1978 Pièrre Sovignac yessufey-d adlis-is “ *Contes berbères de Kabylie*”¹, seg yiseggasen n 1980, banen-d wa as n yimnadiyen i ye gan yella-d unerni deg wayen i d-yetteffyen, ayen i d-yessbeganen tafrit n yimnadiyen, inalasen akked yimsefliden  san s umihi i d- uzan tasekla timawit s ungar, i wakken ad d-se bibren yef tsekla timawit yessfk ad tre sin deg tira. Xas akken agdud Amaziy yes a anagraw n tira (Tifina ), imi ur t-sqedcen ara i wakken ad arun yis-s tasekla -nsen .

Deg 1980 Mouloud Mammeri yura-d “*Contes Berb res de Kabylie: Machaho! Tellem chaho*”², deg 1966 tessufey-d Taous Amrouche, “*Le grain magique: contes, po mes et proverbes kabyle*”³; d tamacahut i d-wret seg yemma-as Marie Louis Amrouche.

Youcef Nacib yessufey-d kra (04) n wamuden n tmucuha: “*Contes du Djurdjura*”⁴, deg 1982, deg 1986 yessufey-d sin n yidlisen “*Contes Kabyles*”⁵ akked “*Contes du centre Algerien*”⁶.

Deg 1991 Hamsi Boubeker yessufey-d adlis “*Contes B rberes de Kabylie*”⁷ yesedda-as-d tasfift. Deg 1997, Sakina Ait Ahmed tessufey-d, Tamacahut: “*M’hend ucen*”⁸

Deg 1997, Milaz Yakouben yessufey-d: “*Contes berbères de Kabylie et de France.*”⁹. Shamy Chemini akked Moussa Lebkiri d sin yimsaduren deg talsa, ssufyen-d am mud n tmucuha, Shamy Chemini yexdem-d ukuz (04) n tmucuha : “ *L’epine*¹⁰, *Sybous*¹¹, *Tanina*¹², *Macisna*¹³”, yessekles-itent-id deg u bsi (CD). Ma d Lebkiri yessufey-d deg 1996 “ *Le voleur de roi: conte de tradition orale Kabyle.*”¹⁴. Ameynas Nasser Mouzaoui ula d netta yettiki deg ussufey n tmucuha deg 1992, yura-d “ *Conte Africains*”.¹⁵ Salima Ait

¹ Savingnac P., *Contes berbères de kabylie*, Montréal, Les presses de l’Université du Québec, 1978.

² Mammeri M., *Contes Berbères de kabylie: Machaho! Tellem chaho!*, Bordas, Paris, 1980.

³ Amrouche T., *Le grain magique: contes, poèmes et proverbes kabyle*, Maspéro, Paris, 1966.

⁴ Nacib Y., *Contes du Djurdjura*, Publisud, Paris, 1982.

⁵ Nacib Y., *Contes de kabylies*, Publisud, Paris, 1986.

⁶ Nacib Y., *Contes du centre Algerien*, Publisud, Paris, 1986.

⁷ Hamsi B., *Contes B rberes de Kabylie*, livre-cassette, EPO, Bruxelles, 1991.

⁸ Ait Ahmed S., *Mhand le chacal -M’hend ucen*, Français berbère, Paris: L’Harmattan, 1997.

⁹ Yakouben M., *Contes berbères de Kabylie et de France*, Paris, Karthala, 1997.

¹⁰ Chemini S., *L’epine*-conte kabyle, L’Hrmattan, Paris, 1997.

¹¹ Chemini S., *Sybous*-conte kabyle, L’Hrmattan, Paris, 1999.

¹² Chemini S., *Tanina*-conte kabyle, L’Hrmattan, Paris, 1999.

¹³ Chemini S., *Macisna*-conte kabyle-Français, L’Hrmattan, Paris, 2003.

¹⁴ Lebkiri M., *Le voleur de roi: conte de tradition orale Kabyle*, L’Harmattan, Paris, 1996.

¹⁵ Mouzaoui N., *Conte Africains*, E.N.A.L, Alger, 1992.

Mohaned tessufey-d sin (02) n wammuden n tmucuha amezwaru deg 1999 tefka-as isem “*Contes magique de Haute Kabylie*”¹, ma yella d wis sin deg useggas n 2000: “*Contes Merveilleux de La Méditerranée*”².

Mohamed Grim yexdem-d am mud isemma-as “*Contes et légendes Kabyles du Djurdjura*”³. Youcef Alliouy yerra lewlha-s yer lfulklur seg imi yella d amezzyan, yessufey-d deg 2001 sin(02) n wamuden n tmucuha: “*Contes Kabyles: deux contes de cycle de L’ogre*”⁴ akked “*Contes Kabyles Timucuha*”,⁵ deg yiwen useggas nesa ayen i d-yura Sliman Chabouni “*Le roc du Midi suivi de moche*”⁶.

Larbi Rabdi deg useggas 2003. “*Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie*”⁷, deg 2006 yeffey-d dayen “*Contes de la tradition arale kabyle*”⁸, deg tmucuha i d-yewwi yer yemma-s Helima Laàdji.

Adlis “*Roman de chacal*”⁹ n Brahim Zellal yella-d d am mud n tmucuha i d-yejmeɛ deg wazal n 20 yiseggasen . Taher Ousseddik yetbee di tira-is abrid n Zellal, yessufey-d azal n 16 n tmucuha i wumi isema : “*Contes populaires*”¹⁰ i d-yeffyen deg useggas n 1985.

Mohamad Ait Ighil deg useggas n 2001 yessufey-d am mud n tmucuha-is “*Atlanta*”¹¹, ula d Akli Kebaili; yetwasnen dayen s yisem n Akli Zwawi yessufey-d snat n tmucuha, yiwet deg 1999 “*Imetji n bab idurar*”¹² tayed deg 2002 “*Ikuraj n tyazit*”¹³.

Ula d H.C.A ur tezgil ara abrid-agi n ussufey n tmucuha ad d-nbder amedya : “*Acu i ay-nnan ger yetran*”¹⁴ n Hlima Ait Ali Toudert, “*Tamacahut n basyar*”¹⁵ n Nadia Ben Mouhoub. Deg 2008 ad d-naf Salem Zinia yessufey-d “*Yella Zik-nni:Timucuha*”¹⁶

¹ Ait Mohamed S., *Contes magique de Haute Kabylie*, Autre temps, Marseille, 1999.

² Ait Mohamed S., *Contes Merveilleux de La Méditerranée*, Autre temps, Marseille, 2000 .

³ Grims M., *Contes et légendes Kabyles du Djurdjura*, Librairie bleue, Troyes, 1999.

⁴ Alliouy Y., *Contes Kabyles: deux contes de cycle de L’ogre, (français, kabyles)*, L’Harmattan, Paris, 2001.

⁵ Alliouy Y., *Contes Kabyles Timucuha, (français, kabyles)*, L’Harmattan, Paris, 2001.

⁶ Chabouni S., *Le roc du Midi suivi de moche, (contes kabyles)*, L’Harmattan, Paris, 2001.

⁷ Rabdi L., *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie* L’Harmattan, Paris, 2003

⁸ Rabdi L., *Contes de la tradition arale kabyle*, L’Harmattan, Paris, 2006.

⁹ Zellal B., *Roman de chacal, (bilingue Français/berbère)*, L’Harmattan, Paris, 2000.

¹⁰ Ousseddik T., *Contes populaires, recueil de seize contes connus de la littérature orale*, E.N.A.L., Alger, 1985.

¹¹ Ait Ighil M., *Atlanta*, (kabyle), Tidukkla Tadesant Tamazight, Bgayet, 2001.

¹² Kbaili A., *Imetji n bab idurar, (les aventures de Bab idurar) (kabyle)*, L’Harmattan, Paris, 1999.

¹³ Kbaili A., *Ikuraj n tyazit, La brave poule, (Français/Kabyle)*), L’Harmattan, Paris, 2002.

¹⁴ Ait Ali Toudert H., *Acu i ay-nnan ger yetran*, H.C.A, 2004.

¹⁵ Ben Mouhoub N., *Tamacahut n basyar*, H.C.A, collection Idlisen-nney, 2004.

¹⁶ Zenia S., *Yella Zik-nni:Timucuha*, collection ARU: Etudes et textes amazighes, L’ODYSSEE Edition, 2008.

Seg unekcum aŗumi alammi d tizi n wass-a, timucuha i d-yetteffeyen ur rkident ara ; tikelt tettili-d tuffya-nsent s tuget, tikelt nniden ur d-ttili ara akk .

Xas akken tamacahut taqbaylit tettef amekkan d ameqqran deg yinadiyen d usufey n wammuden imi abeddel anmetti adelsan yegla-d kan s umihi n ungar d tatut n tewsit n tmacahut d tsekla timawit s wudem amatu .

3-4-Tulmisin tigejdanin n tmacahut taqbaylit tansayt

3-4-1-Timawit

Tulmist n timawit seg tulmisin tigejdanin n tsekla taqbaylit tansayt, tamacahut dayen ur tt-tezgil ara tulmist-agi; yis-s i d-lħa, tennerna, alammi i ay-d-wwed yer tizi n wass-a. I wakken ad tressi deg tmetti taqbaylit tuy abrid n tira ara yesseħbibren fell-as i wakken ur tettengar-ara.

3-4-2-Lebni n tmacahut

Timucuha timensayin ur seint ara azwel siwa anda ara d-naf awadem agejdan yesea isem d winna ara yuyalen d azwel i tmacahut .Amedya: tamacahut n Mqidec

Tinfaliyin n tazwara d tenfaliyin n taggara seg tulmisin tigejdanin n tmachut i d-yettilin d adiwenni gar umsiwel d yimsefliden i wakken ad d-yejbed lwelha wa ad d-yesseyli tasusmi iwatan.

Md:

***Tanfaliyin n tazwara**

-Amsiwel: Amacahu.

-Imsefliden: Ahu.

-Amsiwel: Win d-yennan ah u ad yemlil d lhu, tamacahut-iw ad teffey anect n usaru.

***Tanfaliyin n taggara:**

Ttasen-d d tusridin, tettara-d deg-sen lal n tmacahut ccekran-is i wid i as-d-yefkan tamezzuyt akken iwata, rnan fahmen izen yellan deg-s.

Tamacahut-iw lwad lwad .

Nniy-tt-id i warraw n leğwad .

Uccanen ad ten-yenqed Rebbi .

Nekkni ad ay-yeefu Rebbi .

Aħris n tmacahut tamensayt yebna yef krađ n tegnatin mebla ma nettu tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara aya d ayen iwumi neqqar tayessa n tmacahut .

*Tagnit tamezwarut: d aħric amezwaru n tmacahut, ttbanen-d deg-s iwudam, d melmi d wanda i teđra tmacahut. D tagnit deg aydeg ur d-ttilint ara deg-s tedianin.

*Tagnit tis snat: deg-s i beddun yinedruyen d wuguren i d-yettmaggar waşad, zemren ad d-lalen deg-s iwudam imaynuten.

*Tagnit n taggara: d aħric aneggaru n tmacahut, anda d-yettaf waşad tifat i wuguren .S umata timucuha keffunt s lferħ d zwağ d temlilit n tasa d way turew.

3-4-3-Iwudam n tmacahut tansayt

Tamacahut taqbaylit am nettat am tmucuha nniđen deg umađal, tbennu s yiwudam, d nitni i yesselħayen inedruyen, nezmer ad d-nini iwudam n tmacahut tansayt nettaf-iten-id deg yal tamacahut. Seg yiwudam i d-nettemplili deg tmucuha n leqbayel akken i t-id yebder Mohand Akli Haddadou:¹

Agellid ney şşelġan, Mmi-s ney yelli-s n şşelġan, Ilemzi, Tilemzit, Argaz, Tameġġut, Tanababt, Takna, Igujilen, Atmaten, Tiyestmatin, Amyar azemni, Awayzniw, Teryel, Lunġa.

Llan iwudam iwumi ttafkan ismawen, llan wiyađ ur sein ara ismawen. Akken dayen nesεa:

***Iwudam igejdanen:** fell-asen i tleħħu tmacahut, ttilin seg tazwara alamma d taggara.Yiwen seg-sen yettili d aşad.

***Iwudam inaddayen:** d iwudam ur d-yettuyalen ara aťas deg tmacahut, llan wid yekkatn yer lxr, teddun d waşad, ttilin d imeiwnen akken ad yefru taluft.Llan wiyađ yekkatn yer ccer ttilin d iεewiqen deg ubrid n waşad, ttaxlaqen-as-d uguren.

Nezmer dayen ad nebđu iwudam-agi yef sin n leşnaf , wid yellan di tilawt amedya : Mmis n sselġan, d wid yellan deg usugen amedya : wayzen d teryel .

¹ Haddadou A.M. Op.cit, P.136.

3-4-4-Iferdisen n umakun:

D ayen i yettæddin d wayen ur yellin ara deg tilawt, amedya deg tmucuha nettaf-d iyersiwen ttmeslayen, imdanen ttafgen ...

3-4-5- Tutlayt n tmacahut:

Tutlayt n tmacahut d tushilt, tettwafham; yezmer yal yiwen ad tyefhem xas akken yugget deg-s uferdis n usugen imi tetta-s-d d tusridt, d ayen i ay-d-wekked Camille Lacoste Dujerdin: “Tutlayt n tmacahut tettwafham, d tusridt; awalen-is d yinnan-is ttwafanen d ushilen akk yef yimdanen”.¹ Yer tama n tutlayt ad d-naf amsawal yesseqdac isyalen i wakken ad as-yernu rruħ i tmacahut, aya d ayen i d-yessebgen Djellaoui: “*yer tama n tutlayt tushilt i yef tebna tmacahut ad d-naf tutlayt nniden ur nebni ara yef umawal, d tutlayt tafekawit i tesseqdac lal n tmacahut akken ad as-tefk rruħ ilaqen i yinedruyen d tiggawin ...Akka am ucewwer d tmuyli, armac d usħaħi ...*”²

3-4-6-Akud d wadeg:

Akud n tmacahut yettbeyyin-d lwaqt i deg d-ttewales tmacahut, akken dayen yella wakud i d-yettilin dixel n uđris n tmacahut .Akkud n tmacahut yebđa yef sin (02) n lešnaf: akud agensay akud aniri.

A/ Akud agensay: *D akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin n lesnaf: Akud n uferriy d wakkud n tsiwelt....zemren as eedlen sin lesnaf-agi n wakkud (ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken mseđfaren deg wakud), akken diyen zemren ad mxalafen (ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken mseđfaren deg wakud³).*

B/ Akud aniri: *Ssenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-ines. Daniri acku ur yeqqin ara yer uđris, yeena lweqt anda i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri.⁴*

Adeg ula d netta yesæa azal meqqren deg tmacahut taqbaylit tansayt, d netta i d-yemmalen anda i d-đerrun yinedruyen, anect-a yettban-d s useqdec n uqlam. Acu dayen yella wakud n tsiwelt n tmacahut, i d-yettilin deg yiđ yer yiri n lkanun .

¹ Dujerdin C.L., Op.cit, P.26.

² Djellaoui M. Op.cit. P.29.

³ Salhi A,M.Op.Cit, P, 24.

⁴ Ibid, P, 24.

“Agraw n tmucuha yettili-d deg yid, mi ara ad d-nnejmae twacult, yef rrif n lkanun, ad teyli tsusmi, ad teğğ nnuba i yinnaw n tmucuha i d-yettşerşiren s cebaħa yecban iftiwjen n uqejmur, ireqqen i yettazen yef teyzi n wuđan.”¹

4-Tamacahut yettwarun

Deg laşel, tamacahut d ullis i d-ttalsen s timawit, uyalen seskalen-tt (ttarun-tt ney ttjerriden-tt), akken dayen llan yimyura i d-yesnulfayen deg tewsit-agi, ihi nezmer ad-nini llant snat n tewsatın tiseklanin n tmucuha : timucuha n timawit d tmucuha yettwarun ; d snat n tewsatın i yemxallafen deg twuri-nsent(fonctionnement : modes de création, diffusion ...), yella umgired dayen ula deg ugbur-nsent ; d amgired i s wayes nezmer ad tent-neħseb d snat n tewsatın tiseklanin yemxallafen .

Tamacahut yettwarun, tesaa tulmisin tiseklanin i tt-yeğğan ad txalef tiwsatın tiseklanin nniđen.D tawsit n wullis am nettat am tewsit n wungal d tullist, d ullis amezzyan, ur yehwağ ara aħas n uqlam, inedruyen teddun yer sdat ur ttuyalen ara yer deffir.

Ma yella nebya ad d-nawi awal s wudem usrid yef tmacahut taqbaylit yettwarun, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef ujerred-ines eħa ħsab talliyiyin:

Araten: d tallit tamezwarut anda jerden ney siseklen tamacahut tansayt, jemeentent-id seg timawit rrantent yer yidlisen. Seg wid yeskelsen tamacahut tansayt am Brahim Zella i yuran: *Roman de chacal* d Léos Frobenius i yuran: *Contes kabyles* d yimyura nniđen acku aħas seg-sen i yeđefren abrid-agi n useskel.

Ma yella d tallit tis snat d tallit deg aydeg jerden iđrisen (timucuha) n timawit d acu xedmen-asent kra n ubeddel, amedya n Belaid At Ali asmi i as-ssutren yimrabđen iřumiyen (père Dugezelle) ad yaru s tmaziyt. Di tazwara ur yumin ara yezmer ad yaru s yutlayt-is. Ayen akk yura yuħal itteffey-d di FDB.⁽²⁾S yin akkin yeffey-d udlis”*les cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan*”di 1964; d iđrisen-nni d-yeffyen yakan di FDB(père Dallet). Meħsub uqbel 64 ssufuyen-d cwiť-cwiť. Llan krađ n yiħricen deg tezmamin n Belaid At Ali: Aħric amenzu d timucuha (meħsub d aħric n tmucuha) akka i as-semman imrabđen iřumiyen, llant deg-s 11 n tmucuha gar-asent: Tamacahut *Tafunast n yigujilen* d tmacahut *lwali n udrar* (d tamacahut tameqqrant gar-asent). Ma d aħric wis sin semman-as amexluđ, llan deg-s sebaa n yiđrisen (ur llin d tamedyazt ur llin d timucuha). Ma yella d aħric wis krađ d tamedyazt ney d isefra, llan

¹ Djellaoui M. Op.cit, P.24.

² Fiche de documentation berbère.

deg-s azal n 11 n yisefra d imezzyanen, sean azal n 4 ar 6 n yifyar. Ihi nezmer ad d-nini d Belaid At Ali i ixedmen aeeddi seg timawit yer tira, ma yella nuḡal yer uħric n tmucuha ad tent-naf llant uqbel deg timawit, maca yella-d deg-sent ubeddel.

Tamacahut taqbaylit yettwarun ur teqqim ara kan deg ujerred n tmucuha n timawit d ubeddel n kra n yiferdisen deg-s .Yella win i d-yesnulfan aħris n tmacahut yerna yura-t d adlis; d Akli Kebaili; yettwasnen dayen s yisem n Akli Zwawi i d-yessufeyen sin wamud n tmucuha, yiwen deg 1999 “*Imetți n bab idurar*”¹ wayeđ deg 2002 “*lkuraj n tyaziť*”.²d acu kan aneggaru yexdem-as-d aeiwed i tira yefka-as isem *Afriwen ur nessafag* i d-yeffeyen deg 2015 .

5-Tizri n tsekla

5-1-Amyeđres

I wakken ad nezrew aħris aseklan, yessefk fell-ay ad neđfer yiwet n tezri seg tizriwin n tsekla. Amyeđres ur d-yusi ara kan akka ney d aeiwed kan i yiđrisen, xas akken Bakhtine yettwalit d aeiwed i tyuri n yiđrisen. Tamidrant-agi snulfan-tt-id asmi xedmen asenqed i ‘Les formalists Russes’ ara yettwalin akken aħris ilul-d iman-is, ixeddem kan yef yiman-is ‘L’immanance de texte’ur rrin ara azal i wassay n uđris d yiđrisen wiyad, ttwalin akken ilaq ad zren amek yettwaxdam unamek n uđris aseklan, reššan tizrawin-nsen yef twuri n yal aferdis dixel n uđris.

Todorov yettwali aħris yesea: ‘phonotexte d génotexte’ lmaena-s deg yiwen n uđris ad d-naf sin n yiđrisen (aħris n talya d uđris n ugbur).Ma yella Gerrar Genette yessumer-d tamidrant ‘La productivité’i yesean anamek d akken aħris d amekkan ney d amezgun i tlalit n yiđrisen imaynuten. J. Kristeva tettwali akken amyedres d acali n yiđrisen (dynaméque textuelle), tettwali akken aħris d amkan ara naf iđrisen nniđen, yal aħris ad t-naf yesea assay d yiđrisen nniđen, nettaf deg uđris limarat n yiđrisen nniđen am umeeeen. Ihi aħris d amekkan anda ara nizmir ad d-nesnulfu iđrisen nniđen.

Ula d Akli Mohand Salhi yefka-d tamuḡli-ines yef umyedres: *d ššenf n wassay n tđersit .D assay yezdin sin n yiđrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeđ. Assay-agi, yefreq s timmad-is di lešnaf. Di tmuyli n Genette yezmer ad d-yili wassay gar sin n*

¹ Kbaili A., *Imetți n bab idurar*, (les aventures de Bab idurar) (kabyle), L’Harmattan, Paris, 1999.

² Kbaili A., *lkuraj n tyaziť, La brave poule*,(Français/Kabyle)), L’Harmattan, Paris, 2002.

*yiḍrisen d awehhi kan: yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ.*¹

Genette yettara-d aḍris-nni mačči kan d asnulfu imi aḍris yeslala-d iḍrisen wiyad dixel-is, yessumer-d tamidrant: Taḍersit i yettwali d anagrah n wassayen gar uḍris **A** d uḍris **B**.

* **Amyeḍres:** d limarat n uḍris dixel n uḍris nniḍen s wudem usrid ney s wudem arusrid.

* **Awseḍres:** d assay yellan gar uḍris d twsit-is, yal aḍris yettāfar ilugan n tewsit i wakken ad yili deg-s.

* **Azendres:** d agraw n wassayen ara yesdukkelen aḍris n yiferdisen n berra n uḍris.

* **Afleḍres:** d šsenf n wassay i izemren ad yili gar sin n yiḍrisen, yiwen ad d-yawi seg wayeḍ, assay-agi yezmer ad yili d asuddem yesdukkel sin n yiḍrisen imi aḍris wis sin yebna am uḍris amezwaru.

5-2-Aeiwed n tira

Aeiwed n tira d leqdic yerzan abeddel deg uḍris akk s timmad-is ney aħric seg uḍris yellan yakan, d tamidrant yerzan abeddel d-yettlin deg uḍris yettwarun yakan .Aeiwed n tira yemxallaf yef tira d useyti; s unamek nniḍen nezmer ad d-nini d assumer n uḍris amaynut deg umkan n uḍris yettwarun yakan.

Deg usbadu nniḍen: aeiwed n tira d tazuri laḍya deg unnar n tsekla, d aeiwed i tira n wayen akk iceyben d wayen akk yerzan amdan.

Akken i d-ssefhem Claire Gignoux: Aeiwed n tira d aheggi n uḍris, d aseyti n yisiren, d abeddel yettemedfaren deg yiwen n uḍris n yiwen n umaru.²

Aeiwed n tira nezmer ad t-neḥseb d asnulfu, akken dayen nezmer ad neḥseb yal asnulfu d aeiwed i tira .

Asnulfu: d yal leqdic ara yettwaxedmen s yur umnadi i wakken ad d-yernu amaynut yer wayen yellan yakan deg tmetti.

¹ Salhi M.A., Op-cit, P. 35 .

² Gignoux C.A., « De l'intertextualité à l'écriture, cahiers de narrathologie »(En ligne), 13 /2006, mise en ligne le 01 September 2006. ERL: <http://narrathologie.Revues.Org/329>.

Asnulfu deg unamek aseklan; d aħris ara d-yawin allalen imaynuten i wakken ad d-ssiwġden tira tamaynut. Asnulfu aseklan d leqdic yerzan yiwen n umdan ney tarbaet deg tmetti.

5-2-1-Talyiwin n uwiwed n tira

*Ireġtalen:

Tabdert: *D timenna n uħris (ney n tenfalit) deg uħris nniġden. Timenna-agi tettekki deg yiwen n ŝsenf n wassay izemren ad ilin gar yiħrisen n tsekla, Tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru nniġden. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bħal lemtul d yinzan.*¹

Aweħhi: *d abrid yessexdam umaru akken ad imeeēen yef uħris nniġden (ney umaru nniġden) mebla ma ibder-it-id einani.*²

Tuyalin: Amaru yettuyal yal tikelt yer tikti ahat i wakken ad d-iwekked yef kra ney d aweŝŝi ara ad iweŝŝi.

***Abeddel:** Amaru ad iēawed tira i uħris-nni d acu kan ad as-yexdem kra n ubeddel deg (le mode) anda ara yaru umaru s uyanib-ines imman.

***Arwas:** *Tamiħrant-agi yur-s sin n yinumak, anamek amenzu yerza assay n yiħrisen yer wansay aseklan; assay-agi, yettawi-d yef wamek ġefren yiħrisen imaynuten ansay aseklan ney yef wamek i t-ġefren. S wakka, anamek-agi yeqqen yer tmuyliwin i yef yebna usnulfu aseklan deg tmetti. Ma d anamek wis sin, d assay izemren ad yili gar yiħrisen. Yiwen ad yerwes (ad iēaned) wayeġ. Lmaēna-s: aħris wis sin ad yebnu akken yebna uħris amenzu ney ad d-yawi s yur-s, llan sin n leŝnaf n urwas: arwas ameslay, arwas uqlib.*³

Arwas ameslay: *D aēaned (d asexdem) n lqaleb n uħris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan.*⁴

Arwas uqlib: *Arwas uqlib d allus ama n lqaleb, ama n uyanib, ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines (maċċi am deg urwas ameslay) . Iswi n umaru ara ixedmen arwas*

¹ Salhi A.M. ,Op. cit , p. 49

² Ibid, p. 43 .

³ Ibid, p.37 .

⁴ Ibid, P.37.

*uqlib d tiyita d uqejjem (aæekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win yerwes (iæuned).*¹

Akken dayen ad d-nnaf llan waṭas n yibardan n uæiwed n tira: ææiwed n tira yettili-d s: umesnay, taserwest, abeddel deg tewsit, abeddel deg talya n yinaw d tmuyli n unalas, asenarni, ney s usenqes.

¹ Ibid, P.38 .

Taggrayt

Deg uħric-agi amenzu, neeređ ad d-newwi awal yef tsekla taqbaylit s umata d yiberdan i s wayes i d-leħħa alammi d tizi n wass-a, akken dayen id d-newwi awal yef tmacahut taqbaylit ama tansayt ney tamacahut yettwarun, s waya neldi tawwurt yer uħric i yef ad yisened uxeddin-nney d aħric n tezri, newwi-d awal yef tmiđrant n umyedres, yerna nemmeslay-d kra yef uwiwed n tira d talyiwin-is i yef waydeg nebna amahil-nney .

Ixef wis sin:

Tasledt tarewsant

Tazwert

Aeiwed n tira i tmacahut n Akli Kbaili : *Lkuraj n tyaziđt* iwumi isemma *Afriwen ur nessafag* d asentel i yef ara nebnu amahil-ntey ara yettureşsin yef tulmisin n tmacahut d userwes gar sin yiđrisen, seg tama n wayen yettef d wayen ibeddel d wayen yekkes d wayen d-yerna deg sin n yeđrisen-agi ; ađris adday (ađris amezwaru) d uđris afellay (ađris wis sin).

Anadi-agi ad t-id-yeđfer yal tikelt usegzi ara d-ibegnen i wacu i d-yella ama d tuttfa, abeddel, tukksa ney d timerna n yiferdisen deg uđris wis sin, d usebgen n yiswi n umaru seg wayagi (d acu n unamek i as-yefka ma yewwi-d amaynut i tmacahut-agi d wacu i d-yesnulfa umaru di taggara ?).

Uqbel ad d-nawi awal yef wayen akk i d-nebder ad neeređ di tazwara ad d-nemmeslay yef umaru Akli kbaili, ad neeređ dayen ad d-nexdem agzul d amezzyan i tmacahut, akken dayen ad nexdem aserwes gar snat-agi n tmucuha seg tama n yiferdisen n berra n uđris, d userwes gar ugbur-nsent .

1-Asenked n umaru Akli Kebaili

Yettwassen s yisem n Akli Azwawi, ilul deg useggas n 1953 di tmurt n yizwawen (Taddart n Tiwal, di Bgayet). Seg 1979 ar tura, netta di tmurt n Lalman.

D amaru yesean Doctorat deg tussna tasertit, d ameskar n kra n yimagraden i yura s tutlayt n tmaziyt. Akka tura, d anemhal di tyiwant n Frankfort am main (service aux affaires multi culturelles) di Lalman , deg tayult n (l'intégration des immigrés) s lmendad-is tayiwant-a uyalen sseqdacen deg-s tutlayin n tmaziyt deg yesnulfuyen yemxallafen.

D yiwen seg wid yuyen abrid n tira, yessugen wallay-is, yura ufos-is ayen iwumi isemma tamacahut, yura-tt ney ihegga-tt-id ilmend n yimezzyanen d yimeqqranen, isemma-as tamacahut xas akken ur d-beggen ara merra ayen tekseb tmacahut taqbaylit tamensayt, tid-nni i d-yemmalen tterysel ney wayezniw.

Akli Kebaili, yettwali tamacahut d allal n usegmi, uselmed, d wurar i warrac imezzyanen ladya i widak yettidiren di l'yerba, yef waya amaru-agi yettef abrid-a n tira n tmucuha.

1-2-Gar wayen yura

Imeđti n bab idurar, l'Harmattan, Paris, 1998.

Lkuraj n tyazid, l'Harmattan, Paris, 2002.

Die mutige Henne und die GroBstadt, Literareon, Munchen, 2007.

Imeđti n bab idurar, l'Odusée, Tizi ouzou, 2008.

Mraw n tmucuha i yiđes, Tazwert Kamal Nait-Zerrad, Ed.Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

Ein Stuck kabylei in Deutschland.Gedanken uber Heimat und Migrrtion .

A win yawin tamurt-is yer Lalman, Donata Kinzelbach, Mainz, 2011.

Turart AMEKTI i imezzyanen d imeqqranen, USA, 2011. ACAA. www.Tamazgha. Org .

Afriwen ur nessafag, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2015 .

2-Asenked n wammud

Ađris 01: *Lkuraj n tyaziđ*

Lkuraj n tyaziđ / la brave poule, d tamacahut i d-yesnulfa umaru Akli Kebaili i imezzyanen d imeqqranen, tesa azal n 109 n yisebtar, yura-tt s snat n tutlayin (tafransist/taqbaylit), teffey-d yer tezriyin: L'Harmattan, deg useggas n 2002. Tinnay n tmacahut-agi s yur: **Margarete Laudien** asmi i as-texdem **Marguerite Reguigne** tasuqilt yer tlalmanit yef waya nettaf-d kra n wawalen s tlalmanit deg tinnay n tmacahut. Amaru yexdem-d abuddu i Masinisa d yimedukal-is iruđen d asfel yef tlelli n imaziyen di tmurt n leqbayel di tefsut n 2001. Akken dayen yerna yefka-d tabdert uqbel ad yekcem yer tmacahut:

Win iran tamaziyt a tt-yaru

Amaru yesnimmer-d Kamal Nait-Zerrad i ixedmen tazwert i tmacahut-agi anda d-yebder tiwuriwin yemxallafen i tmacahut, akken dayen ibder-d awal yef tmacahut-agi i d-yemsel umeskar imi yella d ađeddad n wawal rnu yer-s tmacahut-agi d tatrart tđerru deg wakud-nney. Nait-Zerrad yessarem d akken tamacahut-agi d ađris ara yren imezzyanen d imeqqranen ahat ad fken anza yer tyaziđ i d-yekkren mgal tawenza-s, tessawed yer wayen tessarem, tedder nettat d mmi-s deg yiwen n umađal yeddukkelen.

Ađris 02: *Afriwen ur nessafag*

Afriwen ur nessafag d aeiwed n tira i tmacahut *Lkuraj n tyaziđ* tesa azal n 75 n yisebtar ,yura-tent Akli Kebaili, tamacahut-agi tis snat teffey-d yer tezriyin n L'Odysée di Tizi-Ouzou deg useggas n 2015, tinnay n tmacahut s yur : Shakeh Minasian . Uqbel tazwert n tmacahut yefka-d tabdert:

Ula d nekkni nuklal tilelli!

Tazwert n tmacahut s yur Kamal Nait-Zerrad am tin n tmacahut tamenzut (*Lkuraj n tyaziđ*) d acu kan yella wacu i d-yerna deg-s; yefka-d tikti tamatut yef taggara n tmacahut asmi tessawed tyaziđ-nni ad tuyal yer tmurt n yimawlan-is anida tkemmel imenyi yef yizerfan n tarwa n tmurt-is.

Uqbel ad yekcem umaru yer uđris n tmacahut, ixedem-d tamawt; yella umcabi gar uđris amezwaru d uđris wis sin deg uđric amezwaru, acu kan adlis-a d amaynut acku yerna-d deg-s imenyi n tyaziđ akked mmi-s yef yizerfan n tarwa n tmurt-nsen.yefka-d dayen afud i yal

yiwen deg tmetti yezmer ad innay i wakken ad d-ħarren izerfan-nsen; akken ad ssiwden ad d-ren di talwit, tilelli, d tayri.

3-Agzul n tmacahut (*Afriwen ur nessafag*)

Yiwet n tyaziđt teban-as-d tmeddurt tecmet, ur as-d-yiqqem kra i yef ad tekmel yis-s tudert-is, txemmam akken ilaq ad tney iman-is, anect-a akk netta-t tettħussu s tmellalt yellan deg teəbbuđ-is, tebya ad d-teyli.

Yiwen n wass tewweđ yer yiwen n wasif texdem-d lkuraj teđegger-d iman-is yur-s, din din yewwi-tt yiwen n uslem gar tuymas-is, tayaziđt tyil dayen tura ad tt-yečč lameena yessers-itt deg yiwet n tegzirt d tazegzawt iruħ yeğġa-tt. Uread i d-terra nnehta teħħulfa tettwađtef s waccaren: d ijider i tt-yewwin, tezga tettnay yid-s deg ubrid, aya d ayen yeğġan ijider ad as-teəġeb s wařas, yessuter-as akken ad teqqim yid-s, lameena ur teqbil ara, drus kan tayaziđt tħuss i tmellalt-nni deg teəbbuđ-is dya tesberber, tenna: tura ad d-rwey. Seg eeyyu yewwi-tt yiđes ur d-iriw, akken kan i tt-yewwi yiđes tesla i leřwat teldi-d allen-is, tufa zzint-as-d tetbirin la ceđđent, tayaziđt terfa tekkenker fell-asant, ma d titfiren raħben-t yis-s : «Nanna tayaziđt, medden akk ttmeslayen fell-am qqaren ulac win yesaen lkuraj am kemmini, tyelbed aslem d ujider ur tent-ugadeđ ara » tezmumeg tyaziđt, titbirin wwint-id imawlan-nsent raħben s tyaziđt, mudden-as tamezduyt, mi tewweđ yer texxamt teqqim waħd-s turew-d. Lamena mačči d tamellalt; ur yefri ma d ayaziđ ney d amdan ney d aslem ney d ijider kra d itbir yewwid cwit seg yal yiwen netta yettfeğġiġ am yiđij n tmeddit, ayen akk teseedda ur tt-yesseyli ara acku tebgas yer imenyi s lkuraj d tayri d urgem n yiyeblan n temeddurt. Tayaziđt d mmi-s ddren akked tetbirin di talwit, yimyur yiđij n tmeddit yuyal yesa afriwen yezmer ad yafeg anida i as-yahwa, yemma-s ur telli ara am netta ur tezmir ara ad tafeg dya yettawi-tt anda tebya, yiwen n wass tenna-as byiy ad iyi-tawiđ yer taddart tućmit anida lliy zik-nni, mi wwden yer dinna tmmekta-d lemrađ d umurej teseedda, tenna-as dayen ur ttuyaley ad rsey yur-s. Akken kan mi ieedda kra n lwaqt ttuyalen yer yigenni n taddart-nni tamcumt, yal tikelt ad bedden deg igenni n taddart, imdanen d tmacinin ttanřaden di tmurt ur tħarriken ara, yiwen n wass usan-d am yal tikelt yer yigenni n taddart drus kan, walan tarbaet n warrac teddun cennun ccna d aźidan ufgen-d yer tyaziđt d mmi-s, tugad tenna-as aya ad nerwel, mmi-s yugi yenna-as : « kem ur tettugadeđ acemma, ad neqqim ad nwali d acu byan warrac-a ? ». Tayaziđt tugi akken kan ihuz yiđij n tmeddit afriwen-is, arrac leħqen-d yur-sen nnan-as ur ttugad-t ara nekkni ur d-nusi ara yer yimenyi, nesla s lkuraj-im a tayaziđt nesla s mmi-m nebya ad nemyussan wa ad tuyalen yer taddart-nwen, tayaziđt tugi acku teseedda lħif dina,

ma d arrac ssutren-as ad tettu ayen ieddun acku tura kullec ibeddel dina; ttidiren akk di talwit d lehna di taddart, ttemeslayen fell-am akk s wayen yelhan, tayaziđt ur tumin d akken ad beddelen yiwen n wass, tayaziđt d mmi-s srifgen deg yigenni tenna-asen i warrac asmi ad timyurem, ad tseddum tilufa n taddart-nwen ad d-nas yur-wen, acraw n tidi yef tlelli, yef uqader n yizerfan n yal kra iteddun yef ddunit. Arrac ssermen ad seun lkuraj akken ad ssiwden yer wayen isen-tenna tyaziđt. Deg ubrid s axxam, itij n tmeddit yettxemmim yef wayen yedran, yenna-as i yemma-s: acuyer i tugadeđ arrac-nni ? , tenna-as: acku imdanen weerit, hedd ur asen-yezmir. Itij n tmeddit yessarem ad yuđal ad yemlil imdanen ladya tarbaet n warrac anda tella yiwet n tlemzit, yergig wul-is fell-as .Tayaziđt tfaq i mmi-s d akken yetthulfu s tayri, tessarem akken ad yimlil d yiwet am netta di şşifa-ines, tweşsa-t s tmuyli-ines d akken tayri akken tezmer ad tessehlu i tezmer ad tsaden acku ađđan-a ur icuba ara ađđanen nniden .Itij n tmeddit ibeddel awal, yesteqsa yemma-s yef uyrem-nni n zhir anida i d-lul, temmesla-as-d yef lhif teseedda dinna ladya asmi d-usan iyuzad ur nessin azal n yizerfan n yal win/tin iteddun yef tmurt, ttefen tamurt-nney s udebbuz, ksen-ay timzin-nney, wwin-ay-d ibawen . Imezday n tmurt-nney uđnen seg wuđci n yibawen .Eeddun yiseggasen, yewweđ-as-d umayel seg warrac n uyrem n zhir ssutren-as-d i wakken ad d-yerzu yur-sen, akken kan i t-yeyra yemmekta-d taqcict-nni, ul-is yergigi, yettef abrid-is yer uyrem akken kan ad d-yers yer tmurt yuđal d amdan icebhen, tewwi-t teqcict-nni ihemmel yer uxxam-nsen uđalen ttidiren jmie, ihhulfa s wazal n tayri deg tudert, tteeddin wagguren tayaziđt ur tezri mmi-s anida yedda alammi i as-d-wwed tebrat s yur-s anda i as-d-yenna deg-s anda yella d mukud yella, tessarem-as tudert n sser d lehna d ddarya iselhen . Yiwen n wass iruh-d yitij n tmeddit yer yemma-s yewwi-d yid-s tameddakelt-is tafat n tayri, teđgeb-as i tyaziđt, tessarem akken ad qqimen yid-s . Tafat n tayri, xas yeđgeb-as lhil din lameena twalef tameict d yimdanen, tuđal yer uyrem-is nettat d yitij n tmeddit .Eeddun wagguren, itij n tmeddit icedha yemma-s, iruh ad t-id-iwali d acu kan tikelt-a ur yewwi ara yid-s tafat n tayri, mi yewweđ yer din, mlalen s yimetti dya yeger tamawt akken yemma-s tedda di leemer, tenna-as : “Ussan-a yal id ttarguy tamurt n yimawlan-iw”, tessuter seg-s ad t-yawi yer din , yesrifeg alammi wwden yer taddart n yemma-as, eeqlen-tt-id yimezday n din, rehben-d yis-s . Itij n tmeddit iwala ibawen i zzan iyuzad imesbatliyen dya yefra-tt d yiman-is, ur yettruđu seg taddart alammi yewwi-d izerfan n yimezday n tmurt-nni, yejmee-d akk at taddart, yehder-asen, i wac yettquddur sser yef udem-is asmi i d-yettmeslay at taddart fkan-as-d akk tamezzuyt .Icemmer yef iyallen-is yesdukkel tarwa n tmurt-is, nnuyen s wawal yef yizerfan-nsen, uđalen ttezzun timzin deg yal tama di tmurt .Tayaziđt tennuy yef yizerfan n tyuzad di taddart, temmudd-asant azref akken ad buđint i wakken ad d-ssilint aselway i taddart-nsent, yewweđ-d lawan, itij n tmeddit ad yuđal yer tafat

n tayri, asmi yewweđ yer din yufa-tt tezwej tesa snat n yessi-s, ihħulfa s ddunit tuyal d taberkant gar wallen-is, yemmekta-d imeslayen n yemma-s yef waṭṭan n tayri .Adeddi yellan deg wul-is ssehlan-t wussan, yemlal-d d tin i as-itettun tafat n tayri .

Yiwen n wass yesla s waṭṭan i tuđen yemma-s yerna tenṭer, illejlej yessarem di dqiqa-nni ad yaweđ yer yemma-s tameezuzt n wul-is, imenna d akken mačči d aṭṭan n lmut i tt-id-yewweđen. Asmi yekcem yur-s yufa-tt tezzel deg wussu ur tezmir ad ṭherrek, tettara inehhiten. Itij n tayri ihedder d yemma-s yef waṭas n tlufa i yezra ad as-fkent tabyest, xas akken nettat ur tezmir ad as-d-err awal .Kra kan n wussan tessufey tarwiḥt tettes di talwit. Mmi-s iru alammi bezgent wallen-is .Tameddurt tuyal-as ttarzagant limer yufi ad yernu yer yemma-s, d acu kan yezra tameddurt yessefk ad tkemmel tikli. Ula d yemma-s deg uzekka ad ijuḡḡeg wul-is imi ad tsel s mmi-s yeṣber fell-as yerna yedder s unecraḥ n wul .Itij n tmeddit yefraḥ imi tessaweđ yemma-s ad tidir kra n wussan deg tmurt-is s lehna d tlelli, teḡḡa-as-d tabyest s wacu ara yedder anda yebyu yili; ad ikemmel deg ubrid-is deg tikiwin-is yef tlelli, talwit d tayri. Yeḡḡa-d awal: *“Win yettnayen yef yizerfan-is ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyad !.*

Ihi s umata, iswi n umaru seg tira n tmacahut-a d aṣiweđ n tugna iwatan i liḥala deg aydeg ttidiren leqbayel deg tmurt-nsen, d tmuḥqranit i deg ttidiren ar tizi n wass-a, ttwakksen-asen izerfan-nsen s udebbug, adabu yessers azaglu yef yimezday n tmurt-a . Amaru yebya ad d-yessebgen liḥala n tmaziyt d yimaziyen di tmurt-nsen .

Akken dayen yewwi-d awal yef liḥala n wid yugin tudert-nni n ddel d lhif, wwđen alammi nnejlan, ḡḡan tamurt n lejdud, ruḥen yer tmura n lberṛani (akken texdem tyaziđt asmi tdaq deg yiman-is, ur tezmir i kra ad texdem) .S yin akkin yessarem umaru akken ad d- kker tsuta ara yekksen tagut yef yigenni n tmurt-nsen, (d asirem uyur yeṣṣaweđ yiṭij n tmeddit deg tmacahut; yerra yal tamsalt yer umekkan-is), ad carwen tidi yef tlelli d uqader n yizerfan n yal kra iteddun yef ddunit .Xas akken teddun yiseggasen, tbeddilen yimdanen, yessefk yef umennuy ad ikemmel alamma yewweđ-d wass anda ara yuyal usirem-agi d tilawt (akken frant akk temsal deg taddart n tyaziđt-nni asmmi tṭfen deg ubrid-is xas akken tewweđ yer leefu Rebbi) .

1-Aserwes seg tama n yiferdisen n beřra n uđris

Deg tfelwit-agi i d-iteddun neeređ akken ad nessserwes gar yiferdisen n beřra n uđris n snat n tmucuha i nefren . D acu i ten-icerken d wacu i ten-issemgarden ama seg tama n uzewel, isem n umaru, axxam n usezreg, aseggas n usezreg, d wanwa i d-yewwin tinnay i d-yellan s ufella n uđris d wanwa yuran tazwert n yal ađris, ačhal n yisebtar yesea yal yiwen seg-sen, d acu i d-tugna i d-yellan suffella n yal ađris, newwid awal dayen yef taggara n udlis n yal yiwen .

Iferdisen	Ađris adday	Ađris afellay
Amaru	Akli kebailli	Akli KEBAILI
Azwel	La brave poule/Lkuraj n tyaziđ	Afriwen ur nessafag
Axxam n usezreg	Jennesse L'Harmattan (Paris)	L'ODYSSEE (Tizi-Ouzou)
Aseggas n usezreg	2002	2015
Tazwert	Kamal Nait-Zerrad	Kamal Nait-zerrad
Tinnay s yur:	Margarete Laudien	Shakeh Minasian
Isebtar	109	75
Tugna	D islem i yessersen tayaziđt yellan gar tuymas-is di tegzirt .	D ijider yemmey yef tyaziđt ad t-yawi .
Taggra n udlis	Yexdem-d umaru agzul s teqbaylit d tefransist, yerna yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is s snat n tutlayin Tafransist/Taqbaylit	Yexdem-d agzul amezzyan i tmacahut, yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is d tmeddurt n tin i d-ixedmen tinnay i tmacahut (Shakeh Minasian) ysedda-d teswira-nsen.

Seg tyuri n tfelwit-agi, tebeggen-ay-d snat n tmuyliwin :

Amaru yella wanda yettef deg yiferdisen n uđris adday am :

Isem n umaru : ur ibeddel ara, yeqqim kan d netta d Akli kebaili .

Isem n win i asen-ixedmen tazwert : i sin n yiđrisen i nefren d Kamal Nait-zerrad .

Yella dayen wanda ibeddel iferdisen nniđen n uđris adday am :

Azwel : La brave poule/Lkuraj n tyaziđ → Afriwen ur nessafag.

Axxam n usezreg : Jenness L'Harmattan (Paris) → L'ODYSSÉE (Tizi-Ouzou).

Aseggas n usezreg: 2002 →2015.

Tinnay s yur: Margarete Laudien→ Shakeh Minasian.

Isebtar : 109→75.

Tugna: D islem i yessersen tayaziđt yella gar tuymas-is di tegzirt→ D ijider yemmey yef tyaziđt ad t-yawi .

Taggra n udlis : Yexdem-d umaru agzul s teqbaylit d tefransist, yerna yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is s snat n tutlayin Tafransist/Taqbaylit→ Yexdem-d agzul amezzyan i tmacahut, yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is d tmeddurt n tin i d-ixedmen tinnay i tmacahut (Shakeh Minasian) isedda-d tugniwin-nsen.

Dayen nufa-d deg uđris wis sin tella tamawt seg tama n umaru ur d-yellin ara deg uđris amenzu .

2-Aserwes seg tama n yiferdisen n daxel n uđris

Deg uđric-agi, ad neeređ ad d-nsekel d acu i d-yerna, ibeddel ney yekkes umaru deg uđris afellay yef uđris adday s usarwes gar sin n yiđrisen-agi seg tama n : wawl, tafyirt, taseddart d tegzemt, deg-s ara d-nessesfel ma yessehbiber umaru yef ugama n wawalen, ahat ibeddel anamek n tefyar d tseddarin, d ayen yef waydeg ad d-newwi fell-as awal s telqayt deg wayen i d-iteddun.

Deg tazwara n uđris adday amaru yebda-d tamacahut-is s unamal n wakud *Zik-nni*, i d-yettilin kan di tmacahut tansayt, anect-a ur d-yelli ara deg uđris affellay acku amaru yekcem srid yer tmacahut melba ma yessqdec anamal n wakud.

2-1-Timerna i d-yellan deg uđris affelay :

Deg teflwit i d-iteddun nexdem aserwes gar sin n yiđrisen, seg tama n tmerna i yexdem umaru deg uđris afellay seg tama n: Awal, tafyirt, taseddart, d tegzemt.

Ađris 01 (Lkuraj n tyaziđ)	Ađris 02(Afriwen ur nessafag)	Aserwes gar sin n yiđrisen.
<i>Yiwen n wass, : Ussu d acebhan, iyerdan ttecruruqen.(Sb14) .</i>	<i>Yiwen n wass deg wussan,.....d acebhan,iyerdan yak d tyeryert ttecruruqen.(Sb11).</i>	Yella-d umgired deg unamal n wakud, d tmerna n wawal: tiyeryert .
<i>Tayaziđ tuyal tenna : Amek akkaad terwi fell-i .(Sb16).</i>	<i>Tayaziđ tenna d yiman-is: Amekad terwi fell-i . Nekk mačči amur yessin yiwen . (Sb11).</i>	D timerna i d-yerna taseddart-agi i wakken ad d-ibeggen tabyest tesea tyaziđt-nni .
<i>Yessefk ad ffey ssa !(Sb16)</i>	<i>Hatan yessefk ad ffey ssa !(Sb12).</i>	D timerna i d-yerna <i>Hatan</i> , d ameqqim ameskan ummil i wakken ad d-iwekked yef

<p>Teldi, tedda kra, tufa lasensur . (Sb16).</p>	<p>Teldi, tedda kra n <i>iqudimen</i>, tufa <i>yiwet n texxamt iteddun</i> (lasensur).(Sb12)</p>	<p>lebyi n tyaziđt yef tuffya . Timerna n wawal <i>iqudimen</i> i wakken ad d-ibeggen aĥal tedda tyaziđt-nni, dayen yefka-d aseġzi i lasensur s tmeslayt i nettmeslay .</p>
<p>Ihi lasensur-nni ters-d s.... tyaziđ yer webrid. (Sb20).</p>	<p>Ihi lasensur-nni, <i>tetteddu</i> <i>ayen yebyun yeđra yid-i yeđru</i> . (Sb12).</p>	<p>D timerna i d-yerna taseddart-agi i wakken ad yessebgen lihala n tyaziđt yer dixel n lasensur .</p>
<p>Tkerrec iles-is tenna : Zer tura i tmeddurt tamcumt yur-i afriwen ur zmirey ad afgang . (Sb22).</p>	<p>Tkerrec iles-is tenna : Zer tura i tmeddurt tamcumt yur-i afriwen ur zmirey ad afgang. Ihi, iwimi-ten wafriwen-a isetĥafen ur nessafag . (Sb13).</p>	<p>D timerna i t-id yerna umaru i wakken ad ibeggen leġez n tyaziđt yef uferfer xas akken tesa afriwen .</p>
<p><i>Tenna</i> : ad kecmey kantamellalt-iw . (Sb24).</p>	<p><i>Tayaziđ tenna d yiman-is</i>: ad kecmeytamellalt-iw . (Sb14).</p> <p><i>Seg tugda d zzhir i tsel, ur tezri ara amek ara teđru yid-s</i>. (Sb14).</p> <p>Dya tekcem yer wemdun-nni i ttyattraġun dinna . (Sb15).</p>	<p>Timerna n <i>d yiman-is</i> yis-s ibeggen-d iwumi tenna tyaziđt .(aseqdec n talya tusridt)</p> <p>Timerna n tefyirt deg-s i d-yessebgen sebba n ucercer n tidi .</p> <p>D timerna i t-id-yerna i wakken ad d-ibeggen tugdi n tyaziđt mi tella yer dixel n umdun-nni .</p>

	<i>Tamacint-nni tamcumt attan tæedda .Tura yessefk ad ffyey seg umdun-a . (Sb16).</i>	Amaru yerna-d cwiya n uqlam i wakken ad d-ibeggen amek teqqim tyaziđt-nni .
Dya teffey yer, <i>tedda, tedda</i>kra n iquddimen . Tuyal <i>tenna</i> : A tawayit-iw ! D acu kan <i>ilaq</i> ad kemley tella tmara . (Sb30).	Dya teffey , <i>tetteddu, tetteddu</i> kra n iquddimen . Tuyal <i>tenna d yiman-is</i> : A tawayit-iw ! D acu kan <i>yessefk</i> ad kemley Tella tmara . (Sb16).	Amaru yerna-d talya tusridt akken ad ibeggen i wumi tenna teyaziđt s tmerna n <i>d yiman-is</i> .
<i>Dya tekcem</i> yer wemdun-nni. Dinna tufa askalyi . (Sb24).	<i>Imi, tewweđ</i> yer wemdun-nni tufa askalyi <i>n wuzzal</i> . (Sb14).	Yerna-d asemmad n tenzeyt i wakken ad d-ibeggen amek yega uskalyi-nni .
<i>Tenna</i> : Amek akka, Yernu n wuzzal ? (Sb24).	Amek akka, askalyi seddawn wuzzal ? <i>I tenna tyaziđ d iman-is</i> . (Sb15).	Deg uđris wis sin yesseqdec inaw arusrid (S tmerna n tefyirt : <i>I tenna tyaziđt d yiman-is</i> yer taggara)
	<i>Dya tekcem</i> yer wemdun-nni i tyyattrađun dinna . (Sb15).	D timerna i t-id-yerna i wakken ad d-ibeggen tugdi n tyaziđt mi tella yer dixel n umdun-nni .
Tesberber afriwen-isyiwet n tmacint . Wuuf . (Sb26).	Tesberber afriwen-isyiwet n tmacint (<i>amiđru</i>) . Wuuf . (Sb15).	Yerna-d awal <i>amiđru</i> gar tacciwin i wakken ad d-ibeggen d acu-tt tmacint-nni .
Nettat tenna : <i>Awwah ilaq ad ffyey si temda-ya</i> . (Sb30).	<i>Tbedd yef yiwen n uđar, twala d asawen, d aksar,</i>	Amaru yerna-d taseddart deg-s aglam i wakken ad d-

	tenna <i>d yiman-is</i> : (Sb15). <i>Tamacint-nni tamcumt attan tæedda .Tura yessefk ad ffyey seg umdun-a</i> . (Sb16).	ibeggen amek teqqim tyaziđt-nni .
Mi tewweđ yer dinna, tufa aziy ula dinna teččur d imdanen, iqjan, <i>akkd</i> tamubilat . Anida yessawedterwi . Tamellalt teqber-itt . (Sb32).	Mi tewweđ yer dinna, tufa ziy teččur <i>dayen</i> d imdanen, iqjan, <i>d ṭumubilat</i> . Anida i yessawed Terwi . Tamellalt teqber-itt <i>di tæbbuđ-is</i> . (Sb16).	Timerna n kra n wawalen d acu yesseh̄biber yef unamek n tefyirt, yerna-as-d awal <i>tæbbuđ</i> akken ad yessebgen anida i tt-teqber tmellalt-nni.
Dya teffey yer, <i>tedda</i> , <i>tedda</i>kra n iquddimen . Tuyal <i>tenna</i> : A tawayit-iw ! D acu kan <i>ilaq</i> ad kemley tella tmara . (Sb30).	Dya teffey, <i>tetteddu</i> , <i>tetteddu</i> kra n iquddimen . Tuyal <i>tenna d yiman-is</i> : A tawayit-iw ! D acu kan <i>yessefk</i> ad kemley Tella tmara . (Sb16).	Amaru yerna-d talya tusridt akken ad ibeggen iwumi tenna teyaziđt.
Tessenta allen-is deg wasif-nni yellan seddaw n tqen̄tert, twala aman ttazalen iman-nsen . (Sb34).	Tessenta allen-is deg wasif-nni <i>ahrawan</i> yellan seddaw n tqen̄tert, twala aman <i>d izedyanen</i> ttazalen . (Sb17).	Amaru yerna-d irbiben <i>ahrawan, izedyanen</i> , akken ad d-yexdem kra n uglam i wasif-nni .
Tenna d yiman-is : Ad negzey yer waman-a . Ad afey dinnatamcumt. (Sb34).	Tenna d yiman-is : Ad negzey <i>kan</i> yer waman-a . Ad afeytamcumt . (Sb17).	Timerna n wawal <i>kan</i> , ahat i wakken ad d-yini akken aneggez yella-d s aman .
<i>Tet̄tal</i> tikelt taneggarut dya tebra iman-is yer wasif .	<i>Twala</i> tikelt taneggarut, dya <i>d tidet</i> , tebra i yiman-is	Abeddel n umyag s umyag nniđen, d tmerna n wawal <i>d</i>

<p>(Sb34).</p> <p>Tayaziđ tewweđ s aman, tezra lmut, yeđli-d tđlam yeđ wallen-is . (Sb34).</p> <p>Mi tewweđ yer waman dya yuzzel yiwen weslemtuymas-is <i>yedda yess-s</i> .Tayaziđ tenna deg wallay-is : Dayen mmutey . (Sb38).</p> <p>Tayaziđ tessenta allen-is deg wallen n weslem-nni tenna deg wallay-is : Wissen ma a d-yuđal yur-i kra n wass ! (38).</p> <p>Tayaziđ twala akka d wakka twala tamurt <i>tecbeđ temleđ</i> . (Sb40).</p>	<p>yer wasif . (Sb17).</p> <p>Tallast teččur-as allen-is . Deg kra n wakud-nni gar tqentert d wamanmi ara ad awđey yur-sen . (Sb17).</p> <p>Mi tewweđ yer waman, dya <i>din din</i> yuzzel yiwen weslemgar tuymas-is <i>iyemmez-as</i> . Tayaziđ tenna d yiman-is : Dayen mmutey . (Sb18).</p> <p><i>Tuymas n waslem-nni uyalent-astikelt taneggarut</i> . (Sb19).</p> <p>Tayaziđ tessenta allen-is deg wallen n weslem-nni tenna deg wallay-is : Wissen ma ad <i>mliley aslem-a acebđan tikelt nniđenyermel deg waman</i> . (Sb20).</p> <p>Tayaziđ twala akka d wakka twala tamurt <i>tecbeđ mačči d kra</i> . (Sb20).</p>	<p><i>tidet</i> i wakken ad d-iwekked ayen yeđran .</p> <p>Amaru yerna-d taseddart-agi s wudem n uđlam , akken ad d-yeglem liđala n tyaziđt-nni uqbel ad taweđ s aman .</p> <p>Timerna n : <i>din din</i> ; d abeggen n tidin n yineđruyen wa deffir wa, s lemyawla .</p> <p>Timerna i d-yexdem; d ađlam i yiđulfan n tyaziđt mi tella dixel n ugames n uslem.</p> <p>D timerna i d-yerna kra n tenfaliyin anda d-yeglem deg-sent aslem-nni i as-ięęben ađas i tyaziđt .</p> <p>Timerna n wawal <i>mačči d kra</i> i wakken ad d-issebgen ccbađa n tmurt-nni i d-yufraren .</p>
--	---	---

<p>Tayaziđ tesberber afriwen-is tekmasitżemmi, tżemmi . (Sb40).</p>	<p><i>Tayaziđ tufa yiwet n tmeddurt teččur d ijeđđigen dya tebrek dinna, tesberber s wafriwen-is, itt-iqerben . Teqmec allen-istżemmi, tżemmi. Ma d tamellalt-nni tamcumt tugi a d-teffey . (Sb21).</i></p>	<p>Timerna n tseddart d tamezzyant, deg-s igelem-d tagnit n tyaziđt-nni mi tżemmi iman-is akken ad d-turew .</p>
<p>Drus kan tħulfa i wađu, WuufTayaziđ tħuss tettwađtef s waccaren, tenna d yiman-is amcum . (Sb42).</p>	<p><i>Yiwen n wuccen yella aemmađ-is yellarwiyy tiyuzad . (Sb21).</i> <i>Drus kan tewwet-it-id rriħa n tyaziđ-nniiwumi qqaren agellid n yigenwan. (Sb21).</i></p>	<p>D timerna n wazal n seđdis n yisebtar, deg-sen yessiyyez tamacahut, yerna-d deg-s inedruyen d uwadem n wuccen, deg uħric-agi yekcem dayen yer uwadem n yijider d wamek dđan yinedruyen-is d tyaziđt .</p>
<p>Tuyal terfed allen-is ħur-s tenna-yas : D kečč mi qqaren ijider? Ay amcum n tyuzad tyiled ugađay-k ? (Sb42).</p>	<p><i>Tayaziđ terfed allen-is ħur-s tenna-yas : D kečč iwumi qqaren ijider ? Tura kan i k-walayakk d imezday nniđen n tmura ? Ziy ula d kečč d amcum. Ay amakur n tyuzad . Tyiled ugađay-k . (Sb27).</i></p>	<p>D timerna i d-yerna, i wakken ad-ibeggen aateb n tyaziđt i yijider d reffu i terfa seg-s .</p>
<p>Tayaziđ tenna : Ečč-iyiDya tessusem . (Sb48).</p>	<p><i>Tayaziđ tenna-as s ukenker : Ečč-iyiDya tessusem . (Sb28).</i></p>	<p>Aseqdec n tenfalit tamsukt d tmerna n urbib <i>akeknker</i>; d abeggen n reffu n tyaziđt-nni.</p>
<p>Tayaziđ terra-as : Zriy bellikra n wass d taeggunt ? Ečč-iyibyiy</p>	<p><i>Tayaziđ terra-as: Zriy belli kra n wakudd taeggunt ney ala ? Ečč-iyiriy ad</i></p>	<p>Timerna n unamal n wakud <i>kra n wakud</i> i wakken ad d-ibeggen s telqay ačħal akud-</p>

<p>ad mmtey . (Sb48).</p> <p>Temlelli segiwala-tt akenni, yekkat deg yidmaren-is yenna : Yessefk idammen-a ad ħbsen . (Sb52).</p>	<p>mmtey . (Sb28).</p> <p>Temlelli segiwala-tt akenni, <i>dya</i> yekkat deg yidmaren-is, <i>itezzi akka d wakka</i>, yekkat deg yidmaren-is, yenna : Yessefk idammen-a ad ħbsen . (Sb29).</p>	<p>nmi ?</p> <p>Timerna n tenfalit <i>itezzi akka d wakka</i> i wakken ad d-ibeggen lxuf n ijider-nni .</p>
<p>Ijider isserstwala terss ufell-a n ijeġġigen . (Sb52).</p>	<p>Ijider isserstwala <i>iman-is</i> terss ufella n ijeġġigen . (Sb29).</p>	<p>Timerna n tenfalit tamsukt twala <i>iman-is</i>; d abeggen n wanwa i twala tyaziđt ?</p>
<p>Ijider yettef abrid-isdin din yufa azerwal . (Sb54).</p>	<p>Ijider yettef abrid-isyufa yiwen <i>n ugeġġuf</i> n uzerwal . (Sb30).</p>	<p>Timerna n wawal <i>ageġġuf</i> i wakken ad d-ibeggen aċhal n uzerwal i d-yewwi yid-s .</p>
<p>Tuġal tenna d yiman-is : Anefyiman-iw . (Sb54).</p>	<p>Tenna d yiman-is : Anef ayiman-iw . <i>Ad steefuġ yef yiwet n tikelt seg iyeblan n tmeddurt-iw</i> . (Sb30).</p>	<p>Timerna n tefyirt, akken ad d-ibeggen lebyi n tyaziđt di lmut .</p>
<p><i>Ihi yejmeε kra yellan d tablađ tacebħant</i>, yeyza azekka, yesbedd tibrađin . Sb(60).</p>	<p>Ihi yeyza azekka, yesbedd-as tibrađin <i>d ticebħanin</i>, yura fell-<i>asent asefru-ines n tayri</i>. (Sb31).</p>	<p>Yezwar-d tanfalit yeyza azekka, akken ad yeddu srid deg yinedruyen d tmerna n tefyirt yer taggara; d asebggen i yuħulafan n yijider yer tyaziđt.</p>
<p>Drus kan, ijideryeqqur . <i>Dya yenna</i> : Amek ? D nekktilaq ad đsen</p>	<p>Drus kan, ijideryeqqur . <i>Dya yenna d yiman-is</i> : Amek? D nekktilaq</p>	<p>Aseqdec n tenfalit tamsukt <i>tenna d yiman-is</i>, d tmerna n umernu n tesnakta <i>drus</i>; d</p>

<p><i>madden</i> fell-illuzey . (Sb62).</p>	<p>ad dsen <i>ijudar</i> fell-Illuzey <i>drus</i> . (Sb31).</p> <p><i>D afriwen kan i k-yerran</i>ur <i>yessin yiwen</i> . (Sb32).</p>	<p>takanit yef laz qessiĥen.</p> <p>Timerna n tefyirt, akken ad d-issebgen ijider ur yeswi ara byir afriwen-is .</p>
<p>Ijider yessentadya yeffey ur yezri anida . (Sb68).</p>	<p>Ijider yessentadya yeffey ur yezri anida <i>ara yawed</i> . (Sb32).</p> <p><i>Hatan weybel</i> <i>ameqqran....wissen ma ad</i> <i>yejji kra n wass !</i> (Sb33).</p>	<p>D timerna n umyag <i>ara yawed</i>; d abeggen i ueraq n temsal i yijider-nni .</p> <p>D timerna i d-yerna taseddart-agi; d tamsirt i ay-d-yefka umaru deg-s d akken ayen i yef d-netturebba (tiktiwin) ur ŧeĥant ara yal tikelt (Deg yal tagnit) .</p>
<p>D titbirin.....yessekren. (Sb72).</p> <p>Tayaziĥ teldi allen-is, tufa zzint-as-d tetbirin, ceĥĥent. (Sb72).</p>	<p><i>I tura d targit i lliyur tumin ara iman-is d tayaziĥ i tella</i> . (Sb33).</p> <p><i>Ziy d titbirin...yessekren</i>. (Sb34).</p> <p>Tayaziĥ <i>tella tettergigi, tuyal</i> teldi allen-is, tufa zzint-as-d tetbirin <i>d timelĥanin, cenunt</i>, ceĥĥent. (Sb34).</p>	<p>D timerna i t-id-yerna umaru, deg-s yewwi-d awal d akken s cwit n lkuraj kan, yezmer yal yiwen seg-ney ad yexdem ayen akken ur d-yegmin yiwen n wass; (d lkuraj i d-yettafka i warraw n tmurt-is).</p> <p>Timerna n wawal <i>ziy</i>, d acu ur d-yegli ara s ubeddel.</p> <p>Timerna n tenfalit <i>tella tettergigi</i> (abeggen liĥala n tyaziĥt) d tmerna n kra n tenfaliyin i d-igelmen</p>

	<i>Tayaziđ seg tema.....ad iyi-sserfunt. (Sb34).</i>	titbirin-nni.
Tittbirin nnant: Azul fell-am	Titbirin <i>nnat-as s wawal d</i> aziđan: Azul fell-am	Timerna n uwşil i umyag <i>nnant</i> (ibeggen-d i wumi nnant)d tmerna n wawl <i>d aziđan</i>
Tayaziđ <i>tenna: Amek?</i> Amek? (Sb74).	Tayaziđ <i>tenna-asent: Amek?</i> Amek? <i>Nekkini d tayaziđ mačči d titbirt</i> (Sb35).	Timerna n uwşil i umyag d tmerna n tefyirt yer taggara .
Teqqim teldi aqamum-is, tewhem. (74).	<i>Tayaziđ teqqim teldi aqamum-is, tewhem deg wayen tesla.</i> (35).	Amaru yezwar-d isem yef umyag (d abeddel deg talya n tseddast n tefyirt; d aseqdec n talya tajentađt.
Titbirin nnant: Ih, medden akk.....deg yilel, tennuyeđ mgal ijider.....tyelbeđ-t. (Sb74).	Titbirin nnant-as: Ih, medden akk.....deg yilel, tennuyeđ <i>mgal uccanen, mgal azerman, mgal yiwen n</i>tyelbeđ-t. (Sb35). <i>Dacu kanyer yilel.</i> (Sb36).	Deg uđris wis sin, yerna-d kra n tenfaliyin, deg-sent yesmekta-d imeyri yef wayen d-ædda akk tyaziđt-nni . Timerna n yiwet n tenfalit anda i ay-d-ixebber deg-s asif-nni yettawi yer yilel .
Tayaziđ tezmumeg tuyal tenna: Tanmerit,.....tidet. (Sb78).	Tayaziđ tezmumeg, tuyal <i>tenna-yasent: Tanemirt, tanemirt....tidet.</i> (Sb36).	Timerna n uwşil i umyag <i>tenna</i> (d talya tamsukt), d wallus n wawal <i>tanemirt</i> .
Titbirin: D ayen tura, ayen	Titbirin <i>rrant-as: Dayen tura,</i>	Aseqdec n tenfalit tamsukt d

<p>iæddan iædda.Kker....yid-ntey. (Sb78).</p>	<p>ayen iæddan iædda.<i>Yernu hatan yella.....n zik-nni.</i> Kker fell-am.....yid-ntey. <i>Tamurt anida.....ur yelli wezyal.</i> (Sb35).</p>	<p>tmerna n kra n tenfaliyin; deg-sent ibeggen-d ayurru tturrunt tetbirin tayaziđt akken ad teddu yid-sent .</p>
<p>Tayaziđ tezmumeg tuyal tenna: Ih atan ad dduy yid-went. (Sb78).</p>	<p>Tayaziđ tezmumeg, tuyal tenna-yasent: Ih, atan ad dduy yid-kent. (Sb37). <i>Awah yas ad seuy.....iman-is kan.</i> (Sb37).</p>	<p>Timerna n uwşil i umyag, d tmerna n tseddart d tamezzyant anda d-yewwi deg-s awal yef umdan d akken ur yezmir ara ad yidir iman-is kan .</p>
<p>Tayaziđ tedda..... tetbirin.....amzun d tagellidt. (Sb80).</p>	<p>Tayaziđ tedda..... d tetbirin.....amezun d tagellidt <i>n yigelliden.</i> (Sb37).</p>	<p>Timerna n usemmad wis sin(n yigelliden asemmad n yisem) i d-ibeggnen læzza d yissey deg aydeg tella tyaziđt .</p>
<p>Titbirin zzint-as.Ma d nettat tenna: tanmirt.....<i>byiy</i>.....ad d arewey iman-iw. (Sb80).</p>	<p>Titbirin zzint-as.Ma d nettat tenna-yasent: Tanemirt.....<i>riy</i>.....ad d arwey <i>tamellalt-iw</i> iman-iw. (Sb37).</p>	<p>Aseqdec n umyag atrar deg umkan n umyag <i>byiy</i> d tmerna n wawal tamellalt-iw; d asebgens telqay d acu ara ad d-turew tyaziđt-nni .</p>
<p>Ma yella d titbirin...ccđeđ.<i>Ma</i> d tayaziđ ur tezmira ara i ccđeđ.Tettezmumug.....i tcebhemt. (Sb84).</p>	<p>Ma yella d titbirin...ccđeđ.Tayaziđ nettat ur tezmira ara i ccđeđ.Tettezmumug.....i tcebhemt <i>i tcebhemt a titbirin!</i> (Sb39). <i>Titbirin nnant i tyaziđ....war ma yedderyel.</i> (Sb39).</p>	<p>Timerna n <i>Ma</i>; yis-s i d-ibeggen aeeddi-ines yer tyaziđt (d acu i txeddem di lawan-nni ?) D timerna n yiwet n tseddart, deg-s i tefka tyaziđt isem i</p>

Yemma-s terra-yas: d tidet.....tetbirin. (Sb88).	Yemma-s terra-as: d tidet.....tetbirin <i>ney am ijuđar</i> . (Sb39).	mmi-s (Itij n tmeddit) . Timerna n tenfalit <i>ney am ijuđar</i> .
Mmi-s: Nekkini zemrey.....yehwa. (Sb88).	Mmi-s <i>yenna-yas</i> : Nekkini zemrey.....yehwa. (Sb40). <i>Tayaziđ terra-yas: Ih zriy.....awiyi yer dina</i> . (Sb40).	Timerna n umyag <i>yenna-yas</i> d abeggen ugar i udiwenni, d tmerna n tseđdart; anida teshissif tyaziđt yef wafriwen tesa d acu ur ssafagen ara .
Tayaziđ tenna i mmi-s:.....timelhanin. (Sb92).	Tayaziđ tenna i mmi-s:.....timelhanin. (Sb41). <i>Itij n tmeddit yufeg s yemma-s</i> (Sb41).	Timerna n tefyirt i wakken ad d-yeglem amek yufeg mmi-s n tyaziđt i yis.
Hatan.....yas nella sennig-s. (Sb100).	Hatan.....yas <i>d nekkni</i> nella sennig-s. (Sb43).	Timerna n umeqqim ilelli <i>nekkni-</i> .
Tayaziđ urslan i ccanni.....cennun: Nekkni.... Nhemml igđad Nhemmel ijeđđigen Nhemmel tilelli Nhemmel talwit. (Sb100).	Tayaziđ ur....slan <i>nezzah</i> i ccanni.....cennun: Nekkni.... Nhemmel igđad Nhemmel ijeđđigen Nhemmel tilelli Nhemmel tayri . Nhemmel talwit. (Sb43).	Timerna n wawal <i>nezzah</i> d tmerna n wafir uqbel aneggaru deg uđris wis sin .
Tayaziđ tugad, tenna i mmi-s: Heyyi.....a nerwel. (Sb102).	Tayaziđ tugad <i>acemma</i> , tenna i mmi-s: Heyyi.....a nerwel. (Sb44).	Timerna n umernu n tesnakta <i>acemma</i> i d-ibeggnen ađal tugad tyaziđt .

<p>Tayaziđ tenna: Nekkni.....imenyi,.....a nuyal s axxam-ney. (Sb102).</p>	<p>Tayaziđ tenna-yas: <i>Ammi ur ak-nniy ara.....yef yizerfan-ines.</i> (Sb44). Ma d nekkini a mmi tura meqqrey i ymenyi. <i>Hatan tellid.....d akud n imenyi,</i> kker kan a nuyal s axxam-nney. (Sb44).</p>	<p>Timernan n uwšil i umyag, deg-s ibeggen-d iwumi tenna tyaziđt (talya tamsukt), d tmerna n tseđdart; deg-s yefka-d tamsirt i temla tyaziđt i mmi-s d akken nezmer s tebyest ad nenney tugdi yellan daxel-nney . Terna tettwešši mmi-s d akken imenyi yef yizerfan ur d-yettili ara kan akka, yessfek ad yissin yiwen melmi ? d wanda ? d wamek? Ad yennay fell-asen .</p>
<p>Ihi, mmi-s ihuzz.....yur- sen. (Sb102).</p>	<p>Ihi, itij n tmeddit, <i>yessusem,</i> yuyal ihuzz.....yur-sen. (Sb44).</p>	<p>Timerna n umyag <i>yessusem,</i> i d-yesbganen d akken itij n tmeddit yesla mlih i yimeslayen n yemma-s.</p>
<p>Tayaziđ terra-yasen: Nekkni....imdanen i ssney. <i>Ččuren wulawen-nsen d ddyel d tismin.</i> (Sb104).</p>	<p>Tayaziđ terra-yasen: Nekkni.... imdanen <i>imcumen</i> i ssney.<i>Teddun kan yef.....heqqren iminigen.</i> (Sb45).</p>	<p>Timerna n urbib <i>imcumen</i> i yimdanen (deg-s ibeggen-d ddyel tetťef tyaziđt deg wul- is yer yimdanen), d tmerna n kra n tefyar i d-yessebganen yir ṭbayeē n yimdanen;Yekkes deg uđris wis sin tafyirt yellan deg uđris amezwaru.</p>
<p>Arrac: Nekkni.... D tismin.....tucbiht. (Sb104).</p>	<p>Arrac <i>nnan-as:</i> Nekkni.... D tismin.....tucbiht. (Sb45).</p>	<p>Timerna n umyag <i>nnan-as;</i> d ayen i d-ibeggnen adiwenni</p>

<p><i>Tayaziđ i warrac: Ar tikelt.... n taddart-nwen,.....yef ddunit.Ar timlilit, ar timlilit. (Sb106).</i></p>	<p><i>Itij n tmeddit.....lebrisma. (Sb45).</i></p> <p><i>Akken deg i genni tayaziđ i warrac: Ar tikelt.....n tmurt-nwen.....yef tmurt.Ar timelilit, ar timelilit. (Sb46).</i></p> <p><i>Arrac suyén, suyén....Yefferten usigna. (Sb46).</i></p> <p><i>Tayaziđ akked d mmi-s.....</i></p> <p><i>Win yettnaéen eef yizerfan-is Ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyid. (Sb47- Sb75).</i></p>	<p>ugar, d tmerna n tefyirt anda i as-teėėeb yiwet n teqcict i yiđij n tmeddit, tafyirt-a teldi tawwurt i ukemmel n yinedruyen n tmacahut i d-yeddán umbaėd deg uđris wis sin kan .</p> <p>Timerna n tenfalit i d-yibeggnen adeg anda tella tyaziđt mi tettweđđi arrac-nni, (ibeggen-d belli tella deg yigenni), s umata s tmerna-agi, amaru yettweđđi-ay yef ucraw n tidi akken ad d-ħerr izerfan-nney, d uqader n tlelli n yal kra iteddun yef tmurt .</p> <p>Timerna i d-yernna i tmacahut tis snat.(azal n 29 n yisebtar), yemmeslay-d deg-s yef wamek tkemmel tyaziđt d mmi-s tudert-nsen .</p>
---	---	--

Seg tyuri-nney i tfelwit-agi, yella-d wađas n tmerna i yexdem umaru deg uđris afellay; timerna-agi tettemxallaf yal tikelt, tella d awal, d tafyirt, d taseddart d tegzemt .Ad d-nefk kra n yimediyaten seg tfelwit:

A/Awal : timerna n wawalen tusa-d temxallaf, nufa-ten-id :

* Timerna n *umeqqim ameskan ummil* i wakken ad d-iwekked yef lebyi n tuffya n tyaziđt .

Md : yessekk ad ffıyey ssya (sb16)→**Hatan** yessefk ad ffıyey ssya (Sb 12)

* Timerna n *umeqqim ilelli* i wakken ad yekkes allus yellan deg uđris adday .

Md :Hatan.... Ƴas nella sennig-s (Sb 100)→Hatan.....Ƴas **nekkni** nella sennig-s(Sb43)

*Aseqdec n talya tusridt i wakken ad d-issebgen iwimi tenna tyaziđt (tenna i yiman-is) .

Md : TuƳal tenna : (Sb 30)→TuƳal tenna **d yiman-is** :(Sb 16)

*Timerna n *umeqqim awšil* i wakken ad yekkes allus (Aseqdec n tenfalit tamsukt) .

Md : Tayaziđ tenna: (Sb 48)→Tayaziđ tenna-**as** :(Sb 48)

*Timerna n *yisem* (amiđru) i wakken ad d-issebgen d acu-tt tmacint-nni .

Md : Yiwet n tmacint (Sb26)→Yiwet n tmacint (**amiđru**) (Sb 15) .

*Timerna n *umyag* (nnan) d *uwšil-is* i wakken ad d-ibeggen adiwenni .

Md : Arrac: Nekkni(Sb 104)→Arrac **nnan-as** : Nekkni ...(Sb 45) .

*Timerna n *urbib* i wakken ad d-ssebgen tyaziđt leħqed i tettef Ƴer yimdanen .

Md : imdanen i ssney (Sb 104)→imdanen **imcumen** i ssney (Sb 45)

*Timerna n *umernu n tesnakta* i wakken ad d-ibeggen ačal tugad tyaziđt .

Md : Tayaziđ tugad→Tayaziđ tugad **acemma** .

*Timerna n usemmad s tenzeyt i wakken ad d-ibeggen amek tega tyawsa-nni .

Md : Tufa askalyi (Sb24)→Tufa askalyi **n wuzzal** (Sb14)

B/ Tafyirt : Xas tella-d tmerna n tefyar imi mačči s waƳas :

*Timerna n *wafir* deg usefru n warrac; d asebggen n tayri yellan deg wulawen-nsen .

Md : **Nħemmel tayri** . (Sb 43)

C/ Taseddart : ula d tiseddarin ur llint ara s waƳas :

*D ashissef n tyaziđt Ƴef wafriwen tesa d acu ur ssafagen ara .

Md : **Tayaziđ terra-Ƴas : Ihi zriyawiyi Ƴer dinna** . (Sb 40)

D/ Tagzemt : Amaru yerna-d sin n yihricen; amenzu d tagzemt yesaen azal n 07 n yisebtar ma d aħric wis sin yusa-d meqqar, yerna-t-id yer taggara, yesa azal n 28 n yisebtar .

Tayaziđ akked d mmi-s.....Ur yessefk ara ad yekkes izerfan i wiyiđ.

→(Sb47- Sb75).

*Timerna-agi n taggara tella-d d tagzemt, yesnera umaru inedruyen-is ilmend n taggrayt yeldin n tmacahut tamezwarut ifukken s usirem n warrac; ad seun lkuraj am tyaziđt akken ad awđen yer wayen i ten-tweřša; limer ad d-yas wass ad seddun tilufa n taddart-nsen, akken ad truħ yer-sen, anect-a ur d-yettas ara s tyimit maca ilaq ad cerwen tidi yef tlelli,yef uqader n yizerfan n yal kra i iteddun yef ddunit. Inedruyen-a yessedat-ten Ela ħsab n :

***Iwudam:** Itij n tmeddit d Tyaziđt (D nutni i d iwudam igejdanen), Tafat n tayri d yimawlan-is, Imezday n taddart n tyaziđt d yimezday n yiyrem n zzhir.

***Isallen:** Yerna-d ugar isallen yef tyaziđt asmi i tt-yeřšawed mmi-s yer lebyi-is s tuyalin-is yer taddart-is, i ibeddelen akken tebya ulac deg-s lbaťel d tmuħqranit yellan zik-nni dinna . Yewwi-d isallen dayen yef mmi-s Itij n tmeddit amek icemmer iyallen-is, yesdukkel tarwa n tmurt-is, nnuyen s wawal yef izarfan-nsen alammi i ten-id-wwin, s wakka yeřšawed yer lebyi n yemma-s uqbel ad tt-mmet. Dayen yewwi-d yef yihulfan n tayri i yeac akked Taffat n tayri d wamek i msefraġen. Isallen-agi yewwi-ten-id d allus anda yeťtuqet deg-s uglam.

***Adeg:** Yusa-d yemxallaf ela ħsab inedruyen i d-yerna i tmacahut gar Weyrem n zzhir d tegzirt n tetfirin d taddart n tyaziđt.

Tamacahut tfukk s usirem n yiťij n tmeddit deffir n tmettant n yemma-as, d akken yal yiwen ilaq ad ikemmel deg wayen yebya ur ilaq ara ad yehbes deg ueewwiq amezwaru ara d-yemlil deg ubrid-is.

Xas akken tamacahut-a tfukk s usirem, acu kan asirem-a yemxallaf yef win n uđris adday i ifukken s usirem n warrac akken ad seun lkuraj am tyaziđt, ad awđen yer wayen i ten-tweřša.

S waya newwed-d yer yiswi n umaru seg temerna-agi amaru yerna-d tagzemt-a akken ad d-yesnulfu (s tmerna-is i uđris adday).

2-2-Abeddel i d-yellan deg uđris affelay:

Deg teflwit i d-iteddun nexdem aserwes gar sin n yiđrisen, seg tama n ubeddel i d-yexdem umaru deg uđris afellay ama d : Awal, tafyirt, d tseđdart.

Ađris 01 (Lkuraj n tyaziđ)	Ađris 02(Afriwen ur nessafag)	Aserwes gar sin yiđrisen
Tenna deg wallay-is :Wissend wakka.(Sb14).	<i>Tayaziđ</i> tenna deg wallay-is : Wissend wakka .(Sb11).	Abeddel deg talya n tseđdast n tefyirt s useqdec n isem tayaziđ.
<i>Teħseb kra n 19 n ttwiqan i yellan seddaw-is</i> .(Sb14).	<i>Tayaziđ tufa teyli-d deg yiwen n uxxam d ayezżfan almi yessawed ,yefla asigna</i> .(Sb11).	D abeddel i yebeddel tanfalit i wakken ad yessebgen laeli n uxxam-nni .
<i>Tuyal tenna</i> : Ulamek ara d-arwey <i>da</i> , ad nadiy amtiq nniđen . (Sb16).	<i>Tayaziđ tenna d yiman-is:</i> Ulamek ara d-arwey <i>deg texxamt-a iteddun</i> . Ad nadiy amtiq nniđen . (Sb12).	D abeddel i yebeddel i talya n tefyirt i wakken ad d-ibeggen anda i tella tyaziđ .
Ihi <i>lasensur-nni</i> ters-d s tyaziđ yer webrid. (Sb20).	Ihi <i>taxxamt-nni</i> ters-d s tyaziđ yer webrid. (Sb13).	D abeddel i yexdem i wawal n: <i>lasensur</i> s wawal: <i>taxxamt</i> .
Tufa-t yeččur d timacinin,.....imezzuyen-is . (Sb20).	<i>Tayaziđ</i> tufa-t yeččurd timacinin <i>nniđen</i>imezzuyen-is . (Sb13).	Aseqdec n tefyirt tarumyigt . D ubeddel n wawalen.
<i>Tayaziđ yettezzi uqerru-is tuzzel</i> akka d wakka ur tufi anida i tezmer ad tessers tamellalt-ines . (Sb20).	<i>Tayaziđ temlelli acemma, tbedd drus, tuyal tuzzel</i> akka d wakka, ur tufi anida ad tessers tamellalt-ines <i>63t t-iqebren di tsebbit-is</i> . (Sb13).	Amaru ibeddel tanfalit nniđen deg umkan yettezzi uqerru-is, yerna yessewxer tiggawt n tazzla almi tbedd tyaziđ-nni kra deg uđris wis sin .

<p>Tayaziđ <i>tedda, tedda, tidi</i> teccercur deg <i>uyendur-is</i> . (Sb24).</p>	<p>Tayaziđ <i>tetteddu, tetteddu, tidi</i> teccercur deg <i>uđađur-is, seg tugda d zzhir i tsel, ur tezri ara amek ara teđru yid-s</i>. (Sb14).</p>	<p>Ibeddel timezri uyur yefti umyag, yella deg yizri yerra-t yer wurmir ussid, yerna ibeddel awal ayendur s wawal uđađur,</p>
<p><i>Tenna</i> : ad kecmeđ kantamellalt-iw . (Sb24).</p>	<p><i>Tayaziđ tenna d ...</i>: ad kecmeđtamellalt-iw . (Sb14).</p>	<p>Amaru yezwar-d isem <i>Tayaziđ</i> yeđ umyag <i>yenna</i>; d ubeddel deg tseđdast n tefyirt.</p>
<p>Dya <i>tedda, tufa</i> yiwen n ubruđ, <i>dinna ur telli tafat, tedda kra tesla i kra</i> iyerdayen rewlen, mi slan i lheffa-inesamđiq n talwit . (Sb26).</p>	<p>Dya <i>tkemmel tikli, tufa</i> yiwen n ubruđ <i>nniden, dinna d talast</i> .Tedda kra <i>kan, tesla I</i> iyerdayen <i>ttweđwijen,</i> rewlen, mi slanamđiq n talwit . (Sb15).</p>	<p>D abeddel i yexdem deg kra n wawalen i wakken ad yessefhem ugar, akken ad taweđ tikti akken iwata i yimeđri .</p>
<p>Ađu-nni yerfed-itt Tewweđ-itt-id <i>lmut</i> . (Sb26).</p>	<p>Ađu-nni yerfed-itttewweđ-itt-id <i>tmettant</i> . (Sb15).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>lmut</i> s wawal amynut <i>tamettant</i> ahat i wakken ad lhun wa ad tenyissin yimeđri .</p>
<p><i>Mi teđda tmacint-nni, tayaziđ teđli-d yer tyeryert, teđgel-itt lmut</i> . (Sb30).</p>	<p><i>Teđmec allen-is, teldi-tent, tufa ziy ur temmut ara</i>(Sb15).</p>	<p>Ibeddel tanfalit d acu kan anamek d yiwen .</p>
<p><i>Tedda, tedda, tedda</i> yiwet n tqeņtert . Tenna : Ahat dinnakra n talwit . (Sb32).</p>	<p><i>Tetteddu, tetteddu, tetteddu</i>yiwet n tqeņtert . Dya tenna d yiman-is : Ahat dinna kra n talwit . (Sb16).</p>	<p>Abeddel deg tmezri (seg yizri yer wurmir ussid) i wakken ad d-ibeggen akken tiggawt mazal tettkemmil .</p>

<p>Mi tella akken <i>deg igenni</i> tendem,yer deffir . (Sb34).</p>	<p>Tallast teččur-as allen-is . Deg kra n wakud-nni gar tqenert d wamanmi ara ad awđey yur-sen . (Sb17).</p>	<p>Ibeddel isem <i>igenni</i> s tenfalit <i>gar tqenert d wasif</i> , akken ad d-issebgen s telqayt amekkan-is deg yigenni .</p>
<p><i>Teđtal</i> tikelt taneggarut dya tebra iman-is yer wasif . (Sb34).</p>	<p><i>Twala</i> tikelt taneggarut, dya <i>d tidet</i>, tebra i yiman-is yer wasif . (Sb17).</p>	<p>Abeddel n uknaw n umyag <i>teđtal</i> s <i>Twala</i>.</p>
<p>Mi tella akken <i>deg igenni</i> tendem,yer deffir . (Sb34).</p>	<p>tella akken <i>gar tqenert d wasif</i>, tendem yer deffir.(Sb17) .</p>	<p>Ibeddel isem <i>igenni</i> s tenfalit <i>gar tqenert d wasif</i> , akken ad d-issebgen s telqayt amekkan-is deg yigenni .</p>
<p>Tuđal tenna : I telha tmeddurt<i>byiy</i>Ihi turas talwit . Da tamellalt-iw . (Sb40).</p>	<p>Tuđal tenna d yiman-is : I telha tmeddurt<i>riy</i>Ihi tura <i>di</i> talwit; Da Tamellalt-iw . (Sb20).</p>	<p>Aseqdec n wawal amaynut <i>riy</i> deg umkan n umyag <i>byiy</i> . D ubeddel n tenzeyt s s tenzeyt <i>di</i> .</p>
<p>Annect-a yakk<i>am</i> uđadarmi . Drus kantameddurt-a tamcumt . (Sb42).</p>	<p>Annect-a yakk<i>amzun</i> d ađadarmi . Drus kantameddurt-a . (Sb27).</p>	<p>Abeddel deg tesyunt n userwes ahat i wakken asebyer n tutlayt .</p>
<p>Tesdukkel <i>lkuraj d lħenna</i>. Ađas n tyuzađ i ččiyMa d ta, <i>iman-is di tmurt-a</i> . (Sb46).</p>	<p>Tesdukkel <i>tabyest akked lħenna n wul</i> . Ađas n tyuzađMa d ta, <i>iman-is ulac am nettat di tmurt-a</i> . (Sb27).</p>	<p>Aseqdec n wawal atrar <i>tabyest</i>, i wakken ad ddun gar yemeyriyen, d ubeddel n tenzeyt <i>d s akked</i> .</p>
<p>Mazal ur d-yenni<i>Tetteeggiđ amzun d</i></p>	<p>Mazal ur d-yenni ara<i>Tettsuyu fell-as</i>, tenna</p>	<p>Abeddel n umyag <i>tetteeggiđ</i> s umyag <i>tettsuyu</i>, d wallus n</p>

<p><i>tteryel</i>, tenna-as : Zik-nni sliy<i>yecmet</i> ! (Sb46).</p>	<p>-as zik-nni : Zik-nni sliy<i>yecmet</i> ! <i>yecmet</i> ! (Sb28).</p>	<p>wawal yecmet ! I wakken ad d-ibeggen reffu n tyaziđt seg ijider .</p>
<p>Tayaziđ <i>tettēggiđ</i> almi ijide- nni <i>ibedd ucekkuđ</i>-is, iwejer weksu-m-isn tyaziđ . (Sb46).</p>	<p>Tayaziđ <i>tettsuyu</i> almi ijider- nni <i>tilaq ieużzeg</i>, iwejer weksu-m-isn tyaziđ . (Sb28). <i>Asuyu n tyaziđ yessergigi-yas</i> <i>ul-is, yerwi-as allay-is</i> . (Sb28).</p>	<p>Abeddel deg umyag <i>tettēggiđ</i> (nebder-it-id yakan) d ubeddel deg tenfalit idedd <i>ucekkuđ</i>-is d acu kan anamek yeqqim d yiwen . D ubeggen n tugdi n tyaziđt .</p>
<p>Ijider yeldi aqamum-is<i>yenna-as</i> :A tayaziđ <i>ħemmeley lkuraj-im</i> . Atan kkes anezgum, akken ad nedder dinna . (Sb48).</p>	<p>Ijider yeldi aqamum-is<i>yenna i tyaziđ</i> : A tayaziđ <i>ħemmeley tabyest-im</i> . Atan kkes anezgum, akken ad nedder dinna . (Sb28).</p>	<p>Abeddel n umqim awšil s yisem-is, d ubeddel n wawal lkuraj s wawal tabyest, (aseqdec n wawal atrar) .</p>
<p>Tayaziđ tebra i yiman-is tħuss i <i>lmut</i> . (Sb52).</p>	<p>Tayaziđ tebra i yiman-is tħuss i <i>tmettant tetteđdu-d yur-s</i> . (Sb29).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>lmut</i> s wawal atrar <i>tamettant</i>, d usencabi n lmut yer wemdan s useqdec n umyag <i>iteddu</i></p>
<p>Tayaziđ tesla-yas, <i>tekmasi</i> tedderduf tēbbuđ-is seg tugda . (Sb54).</p>	<p>Tayaziđ tesla-yas, <i>tuyal</i> tedderduf tēbbuđ-is seg tugdi . (Sb30).</p>	<p>Abeddel n umyag ajentađ <i>tekmasi</i> s umyag <i>yuyal</i> i wakken ad tili tutlayt d tamsarit, tešfa .</p>
<p>Ijider yenna : Tura <i>ad kksen</i> idammen-a,.....teqreħ. Din din <i>tayaziđ</i> temlelliyef uzagur-is. (Sb54).</p>	<p>Ijider yenna : Tura <i>ad ħebsen</i> idammen-a,.....teqreħ . Din din temlelli yef uzagur-is . (Sb30).</p>	<p>Abeddel n umyag <i>ad kksen</i> s umyag <i>ad hebsen</i> .</p>

<p>Ijider yekkatallen-is. <i>Ad tembiwel iman-is, ulac .</i> Ijider <i>yenna</i> : A tawayit- iw.....tucbiht . Iħussttcercuren . (Sb58).</p>	<p>Ijider yekkat.....allen-is. <i>Ad tedkul, ulac .Ijider yenna d yiman-is</i> : A tawayit- iw.....tucbiht . Iħussttcercuren <i>seg...</i> <i>is</i> . (Sb30).</p>	<p>Abeddel n umyag <i>ad tembiwel s umyag ad tedkul, d useqdec n tenfalit tamsukt yenna d yiman-is.</i></p>
<p>Kra kan, yuḡal <i>yenna</i> : Nekkini d..... <i>.....lkuraj</i> ulac yiwen ccbaħa-s . (Sb58).</p>	<p>Kra kan, <i>yenna deg wallay-is</i> : Nekkini <i>.....tabyest</i> ulac yiwen ccbaħa-s .</p>	<p>Aseqdec n tenfalit tamsukt <i>tenna deg wallay-is, d ubeddel n urbib lkuraj s tebyest(aseqdec n wawal atrar).</i></p>
<p>Ihi yufeg.....Yessenta <i>tiť-is di tyaziť, yuḡal yenna</i> : Awwahtt-ččey . (Sb62).</p>	<p>Ihi yufegYessenta <i>allen-is deg-s, yuḡal yenna</i> : Awwahad tt-ččey . (Sb31).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>tiť s wawal allen; yebya ad d-yini tamuḡli n yijider-nni tella-d i snat wallen .</i></p>
<p>Nettatwemcum-a . Dḡa tezzi , kečćini d <i>ayyul, d ifker !</i> (Sb62).</p>	<p>Nettatwemcum-a. Dḡa tezzi , kečćini d <i>wu ur nefri !</i> (Sb31).</p>	<p>Ibeddel Aəayer ; di tazwara iban-d d acu-t ? Ma yella deg uđris wis ur as-d-yenni d acu-t ?</p>
<p>Tayaziť teššerser , tenna : Ečć-iyi<i>trankil</i> . (Sb66).</p>	<p>Tayaziť teššerser , tenna : Ečć-iyi<i>di talwit</i> . (Sb32).</p>	<p>Abeddel n wawal areťtal s wawal n teqbaylit .</p>
<p>Ijider <i>yenna-yas</i> : Ihi ma yella tugid-iyi, <i>ad kkrey ad bedley tamurt</i> . Ur zmireḡ a kem-ččey . (Sb66).</p>	<p>Ijider <i>yenna-yas</i> : Ihi ma yella tugid-iyi d ayen tefra . <i>Qqim iman-ims tayri akkd talwit</i> . Nniḡ-am nekk ur zmireḡ ad kem-ččey .</p>	<p>Abeddel deg tenfalit d acu anamek ur ibeddel ara.</p>

<p>Yas akken mazal tugad, dya <i>tezzuheb iman-is</i>Nettat <i>tenna</i> : Tura ur byiy ara ad mmtey, tecbeḥ tmurt-a . (Sb68).</p>	<p>(Sb32). Dya <i>tezzuyer iman-is</i>Nettat <i>tenna d yiman-is</i> : Wissen d acu i yettrağunad nnayey mgal iyeblan-is . (Sb33).</p>	<p>Abeddel deg umyag <i>tezzuheb</i> s umyag <i>tezzuyu</i>, d useqdec n tenfalit tamsukt, d kra n ubeddel deg tenfalit d acu ur d-gli s kra .</p>
<p>Tuyal tenna : D ayens talwittacebḥant . (Sb70).</p>	<p>Tuyal tenna : D ayen<i>di</i> talwittacebḥant . (Sb34).</p>	<p>Abeddel n tenzeyt s s tenzeyt <i>d</i>.</p>
<p><i>Tayaziṭ terfa, tekmasi tettkenkir</i> fell-asent tenna: ccent.....<i>ṭrankil</i>.....zrey. Si zik, nekkni...(Sb72).</p>	<p><i>Tayaziṭ terfed allen-is, teskenker</i> fell-asent, tenna: ccent<i>di talwit</i>.....zrey. Si zik, nekkni.....(Sb35).</p>	<p>Abeddel n wawalen ireṭṭalen <i>tekmasi</i> akked <i>ṭrankil</i>, s wawalen n tqbaylit.</p>
<p>Tittbirin nnant: Azul fell-am.....<i>Medden</i> merra<i>lkuraj</i> am kemmini. (Sb74).</p>	<p>Titbirin <i>nnat</i>-... s wawal <i>d</i> ...: Azul fell-am.....<i>Imezday yak</i>.....<i>tabyest</i> am. Kemmini (Sb35).</p>	<p>Abeddel n <i>medden</i> s <i>yimezday</i>; yenna-d s telqay d anwi madden ? D ubeddel n wawal <i>lkuraj</i> s wawal atrar .</p>
<p>Tayaziṭ tenna <i>d yiman-is</i>: Aslem-nni ur nnuyey ara yid-s. (Sb74).</p>	<p>Tayaziṭ <i>tessusem</i> tuyal tenna <i>deg wallay-is</i>: Aslem-nni.....yid-s, yernu.....deg yilel. Sb(35). <i>Dacu kan</i>yer yilel. (Sb36).</p>	<p>D abeddel kan deg tefyirt tamezwarut d acu ur d-yegli ara s ubeddel deg unamek, d tmerna n yiwet n tenfalit anda i ay-d-ixebber deg-s asif-nni yettawi yer yilel .</p>
<p>Azul fell-am.....atan <i>nefreḥ</i> s yess-m mačči drus. (Sb76).</p>	<p>Azul fell-am....Atan <i>nnecraḥen wulawen-ntey</i> yes-m mačči drus. (Sb36).</p>	<p>Abeddel deg tenfalit imi anamek ur ibeddel ara .</p>

<p>Tayaziđ..... tuyal tenna:.....<i>byiy</i> ad zrey..... d temzin-inu. (Sb76).</p>	<p>Tayaziđ.....tuyal tenna:, <i>riy</i> ad zrey.....timzin-inu. (Sb36).</p>	<p>D abeddel deg umyag <i>riy</i> .</p>
<p>Titbirin nnant: maca <i>dayen</i> <i>tura</i>, <i>atan</i> nbeddel tikli, atan tura tzemređ.....Kker fell- am. (Sb78).</p>	<p>Titbirin nnant: D tidet, akken i teđra zik-nni.Txil-m surref- ay! <i>Tura dayen</i>, nbedddel tikli.....kker fell-am <i>ihi</i> <i>tura yakan</i>. (Sb36).</p>	<p>Abeddel n yimukan n wawalen : <i>dayen tura</i> yerra-t <i>tura dayen</i> .</p>
<p>Tayaziđ tedda d tetbirin.....amzun d tagellidt. (Sb80).</p>	<p>Tayaziđ tedda <i>akkd</i> d tetbirin.....amezun d tagellidt <i>n yigelliden</i>. (Sb37).</p>	<p>Abeddel n tenzeyt <i>d s tenzeyt</i> <i>akkd</i></p>
<p>Titbirin zzint-as.Ma d nettat tenna: tanmirt.....<i>byiy</i>.....ad d arewey iman-iw. (Sb80).</p>	<p>Titbirin zzint-as.Ma d nettat tenna-yasent: Tanemirt.....<i>riy</i>.....ad d arwey <i>tamellalt-iw</i> iman-iw. (Sb37).</p>	<p>Aseqdec n umyag atrar deg umkan n umyag <i>byiy</i> d tmerna n wawal tamellalt-iw; d asebgen s telqay d acu ara ad d-turew tyaziđt-nni .</p>
<p>Titbirin ffyent..... ...tamellalt-<i>is</i>.<i>Tayaziđ</i> tettnazae.....taluft-nni n tarawt. (Sb80).</p>	<p>Titbirin ffyent.....tamellalt- <i>nni</i>.Tettnazae.....taluft-nni n tarawt. (Sb38).</p>	<p>Abeddel deg yimeqqimen iwşilen, amezwaru yettuwal yer tyaziđt ma d wis sin yettuwal yer tmellalt, d ubeddel n tefyirt tumyigt s talya n tefyiirt nniđen d tajentadđ(yezwar-d isem yef umyag) .</p>
<p>Dayen teđra! Tayaziđ <i>twala</i>.....tetbirin yur-s.<i>Dya</i> wallant.....n tmeddit.</p>	<p>Dayen teđra! Tayaziđ <i>tezra</i>.....tetbirin yur-s. Walantn tmeddit.</p>	<p>Abeddel n umyag <i>twala</i> s umyag <i>tezra</i> .</p>

<p>(Sb84). Tayaziđ <i>teddem</i> mmi-s.....<i>yefja</i>.....<i>allen-is</i>. (Sb84).</p>	<p>(Sb38). Tayaziđ <i>tessers</i> mmi-s.....<i>yennecrah</i>.....<i>allen-is</i>. (Sb38). <i>Titbirin nnant i tyaziđ....war ma yedderyel</i>. (Sb39).</p>	<p>Abeddel n umyag <i>teddem</i> s umyag <i>tessers</i>, d inemgalen d acu ur d-glin ara s ubeddel deg unamek, d useqdec n uknaw n umyag <i>yefja</i> .</p>
<p>Ihi tayaziđ <i>d</i> mmi-s ddren d tetbirin....<i>tacebħant</i>. (Sb88).</p>	<p>Ihi tayaziđ <i>akked</i> mmi-s ddren d tetbirin-.....<i>tacebħant</i>. (Sb39).</p>	<p>Abeddel deg tenzeyt <i>d</i> s tenzeyt <i>akked</i></p>
<p>Yemma-s: Ma <i>tzemređ</i>....<i>taddart</i>...<i>zik-nni</i>. (Sb88).</p>	<p>Tayaziđ <i>tenna</i>: Ma <i>tzemređ</i>....<i>weyrem</i>....<i>zik-nni</i>. (Sb40).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>yemma-s</i> s wawal <i>tyaziđt</i> d ubeddel n wawal <i>taddart</i> s wawal <i>iyrem</i>.</p>
<p><i>Mmi-s</i> :<i>Dayen kan ?</i>.....<i>yufeg s yes-s</i>. (Sb90).</p>	<p><i>Itij n tmeddit</i>: <i>Dayen kan?</i>.....<i>yufeg s yes-s</i>. (Sb40).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>mmi-s</i> s <i>yisem i as-fkan</i> deg <i>tmacahut tis snat</i> .</p>
<p>Mi <i>wwđen</i>.....<i>taddart-nni</i>, <i>dya yemma-s tenna-as</i>:....<i>tadart-a tamecumt</i>. (Sb90).</p>	<p>Mi <i>wwđen</i>.....<i>wyrem n zhir</i>, <i>dya yemma-s tenna-as</i>:....<i>ayrem-a amcum</i>. (Sb40).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>taddart-nni</i> s wawal <i>ayrem n zhir</i>.</p>
<p><i>Yemma-s</i>: Deg <i>taddart-a tuemit</i>.....<i>yur-s</i>. (Sb90).</p>	<p><i>Tayaziđ tenna</i>: Deg <i>weyrem-a n zzhir ucmit</i>.....<i>yur-s</i>. (Sb41).</p>	<p>Aseqdec n <i>tenfalit tamsukt</i> deg <i>uđris wis sin</i>, d ubeddel n wawal <i>taddart</i> s wawal <i>ayrem</i>.</p>
<p>Mi <i>bedden</i>.....deg <i>taddart-nni</i>.....<i>tameddurt-nsen</i>.</p>	<p>Mi <i>bedden</i>.....deg <i>weyrem-nni</i>.....<i>tameddurt-nsen</i>.</p>	<p>Abeddel n wawal <i>taddart-nni</i> s wawal <i>ayrem n zhir</i>.</p>

<p>(Sb92). Amzun....., <i>kra yellan deg taddart-nni</i> yeqqim ibedd.Amezun netđen <i>di lqæa</i>.....d tamacint. (Sb92).</p>	<p>(Sb41). Amzun..... <i>Imdanen merra</i> yellan deg <i>weyrem-nni</i> qqimen bedden.Netđen <i>yef tmurt</i>.....d tamacint. (Sb41).</p>	<p>Amaru ibeggen-d s telqayt deg uđris wis sin s ubeddel n wawal <i>kra yellan deg taddart</i> s <i>yimdanen</i> d anwi i yennettđen di tmurt .</p>
<p>Mi ffren.....medden <i>d wayen nniđen</i>.....-nsen. (Sb92).</p>	<p>Mi ffren.....medden <i>yak d tmaccinin</i>.....-nsen. (Sb41).</p>	<p>Abeddel n wawal ayen nniđen s wawal timacinin (D abeggen d acu-t wayen nniđen) .</p>
<p>Yal kra n <i>wakud</i>, tayaziđ <i>d mmi-s</i>.....<i>n taddart-nni tamcumt</i>. (Sb92).</p>	<p>Yal kra <i>n wagguren</i>, tayaziđ <i>akked</i> d mmi-s.....<i>n weyrem-nni</i>. (Sb41).</p>	<p>Yella-d umgired deg unamal n wakud, d ubeddel n wawal <i>taddart</i> s <i>weyrem</i>.</p>
<p>Yal tikelt.....<i>di lqæa</i>. (Sb92).</p>	<p>Yal tikelt.....<i>yef tmurt</i>. (Sb41).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>lqæa</i> s <i>tmurt</i> .</p>
<p><i>M' ara bedden yemdanen</i>.....<i>deg taddart</i>. (Sb94).</p>	<p><i>Ala lmal netta yezmer ad yeddu</i>. (Sb41).</p>	<p>Abeddel n tseđdart s tefyirt nniđen yemxallafen fell-as d acu ur d-yegli s kra n ubeddel deg unamek .</p>
<p>Ula d <i>wid umaday</i>.....<i>yer taddart-nni</i>. (Sb94).</p>	<p>Ula <i>d lmal i yezegyen deg umaday</i>.....<i>yer weyrem</i>. (Sb41).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>wid</i> s wawal <i>lmal</i> (d abeggen d anwi wid), d ubeddel n wawal <i>taddart</i> s wawal n <i>weyrem</i> .</p>
<p><i>Ters-d talwit</i>.....<i>gar-asen: Igtal n wexxam</i>....<i>tiyeđđen</i>.</p>	<p><i>Teyli-d talwit</i>..... <i>gar lmal n uxxam d wid umaday</i>. (41).</p>	<p>Abeddel n wawal <i>ters-d</i> s wawal <i>teyli-d</i>, d ubeddel n</p>

(Sb94).	<i>Mi ara neđden.....itteffey-d deg-sen.</i> (Sb41).	tenzeyt d uwšil-is s tenfalit-is tanašlit .
Uccanen tturaren d yeqjan, iyerdayen d yemcac, ilfan d yizerman.....(Sb94).	Iwtal n uxxam tturaren.....akk d yizmawen. (Sb42).	Abebbel deg tenfaliyin, acu kan anamek yeqqim d yiwen;d asebgen n talwit d-yeýlin gar iyersiwen .
<i>Mi ara ffren....ad kmasin...., axxuten</i> ad rewlen. (Sb94).	<i>Mi ara ffren.....ad uyalen yer....., lmal n umaday</i> ad yerwel. (Sb42).	Abeddel n umyag aretđal <i>ad kmasin</i> s umyag <i>uyalen</i> (xas akken mxallafen deg unamek d acu ulac amgired deg unamek), d ubeddel n wawal axxuten s tenfalit lmal n umaday
Tayaziđ.....n <i>taddart-nni.</i> (Sb96).	Kan, tayaziđ.....n <i>weyrem-nni.</i> (Sb42). <i>Ttuyalen kan yal tikelt yer dinna.</i> (Sb42).	Abeddel n wawal <i>taddart</i> s wawal <i>ayrem</i> .
Yal tikelt.....n <i>taddart-nni tamcumt,</i> ad.....n wawal. (Sb96).	Yal tikelt.....n <i>weyrem-nni n zzhir,</i> ad.....n <i>usefru.</i> (Sb42).	Abeddel n tenfalit <i>taddart tamcumt</i> s tenfalit <i>ayrem n zzhir</i> d ubeddel n wawal <i>awal</i> s wawal <i>asefru</i> (yesseqdec awal amaynut)
I.....a <i>tmurt.</i> ccw <i>yella yimy</i> <i>llan waxxuten</i> . <i>d nutni i m-yefkan sser nutni ssnen azal-im.</i> (Sb96).	I.....a <i>yayrem-a</i> cwi kan <i>yella yemyi</i> <i>Yella lmal</i> <i>D nutni i k-icebhen udem-ik.</i> (Sb42).	Abeddel n <i>tmurt</i> s <i>iyrem</i> . Abeddel n <i>waxxuten</i> s wawal <i>lmal</i> .

<p>Yiwen wass.....<i>d</i> mmi- s....n <i>taddart-nni tamcumt</i>, dya <i>kra yellan yehbes tikli</i> <i>myin-d ijeđđigen</i>. (Sb100).</p> <p>Drus kan.....<i>d</i> mmi- s.....<i>teddun</i> cennun ccna d aziđan. (Sb100).</p> <p>Tayaziđ....i mmi-s: wissen....deg <i>taddart-a</i> <i>tamcumt</i>. (Sb100).</p> <p>Nnan: Ur ttagad.... A tayaziđ,.....s <i>kuraj-</i> <i>im.....Nebya.....d.....yer</i> <i>taddart-nwen</i>. (Sb102).</p> <p>Tayaziđ tezmumeg tenna- yasen: Tanemirt....yer <i>taddart-nni tamcumt</i> <i>jami....zik-nni</i>. (Sb104).</p> <p>Arrac nnan: Ayen</p>	<p>Yiwen n wass....<i>akkd</i> mmi- s....n <i>weyrem-nni n zhir</i>, dya <i>imdanen akk d tmacinin</i> <i>hebsen tikli myin-d ijeđđigen</i> <i>akked wayen nniđen</i>. (Sb43).</p> <p>Drus kan.....<i>akkd</i> mmi- s.....<i>ttafgen-d</i> yur-sen cennun ccna d aziđan. (Sb43).</p> <p>Tayaziđ....i mmi-s: wissen....deg <i>weyrem-a n</i> <i>zzhir</i>. (Sb43).</p> <p>Nnan: Ur ttagad.... A tayaziđ,.....s <i>tebyest-</i> <i>im...Nra....akked.....yer</i> <i>weyrem-inem n zik-nni</i>. (Sb45).</p> <p>Tayaziđ tezmumeg tenna- yasen: Tanemirt....yer <i>weyrem-nni n zhir d</i> <i>awezyi....zik-nni</i>. (Sb45).</p> <p>Arrac nnan-as: Ayen</p>	<p>Abeddel n : d s akkd, taddart tamcumt s weyrem n zzhir, d ubeddel n tenfalit n kra yellan s tenfalit imdanen akkd d tmacinin (d abeggen s telqay d acu-t kra yellan) .</p> <p>Abeddel n tenzeyt <i>d s akkd</i>, d ubeddel n umyag teddun s umyag ttafgen(aseqdec n tenyumnayt deg uđris wis sin anda icebba arrac yer yifrax s useqdec n umyag ttafgen) .</p> <p>Abeddel n tenfalit taddart tamcumt s tenfalit iyrem n zzhir .</p> <p>Abeddel n wawalen n uđris amezwaru (<i>lkuraj, nebya,</i> <i>taddart</i>) s wawalen(<i>tabyest,</i> <i>nra, iyrem</i>)deg uđris wis sin(aseqdec n wawal atrar).</p> <p>Abeddel n wawal <i>taddart</i> <i>tamcumt s weyrem n zzhir</i>, abeddel n wawal ajentađ <i>jami</i> s wawal atrar <i>awezyi</i> .</p> <p>Aseqdec n tefyirt tamsukt</p>
--	---	--

yedran..... <i>d</i>s wayen yelhan . (Sb104).	yedran..... <i>akkd</i>s wayen yelhan . (Sb45).	deg uđris wis sin, abeddel n tenzeyt <i>d s akkd</i> .
--	--	---

Seg tyuri-nney i teflwit-agi nufa-d yella-d ubeddel n yiferdisen si tama n wawal, tafyirt, d tseddart:

A/Awal: Llan-d wađas ubeddel deg wawalen ad naf:

*Abeddel n *wawal ajenđad* s wawal n tmaziyt, i wakken amaru ad yerr tira-as d tamsarit.

Md : Tenna:.....**trankil**....zrey (Sb72)→ Tenna:.....**di talwit**....zrey (Sb35).

*Abeddel n *umyag s ukknaw-is*; d asebggen tibuyar i tesa tutlayt n tmaziyt.

Md : **Teđđal** tikelt taneggarut (Sb34)→**Twala** tikelt taneggarut (Sb17)

*Abeddel n *umyag aqbur s umyagl amaynut*, i wakken ad yeddu wa ad yelđu gar yimeyriyen.

Md : I telha tmeddurt.....**byiy** (Sb40)→I telha tmeddurt.....**riy** (Sb20)

*Abeddel n tenzeyt *d s tenzeyt akkd* .

Md : Ihi tayaziđ **d** mmi-s. (Sb88)→Ihi tayaziđ **akkd** mmi-s. (Sb39)

*Abeddel n yisem tamurt s yisem iyrem .

Md : I.....a **tmurt**.→ I.....a **yayrem**

*Abeddel n wawal mmi-s s yisem i as-fkan deg uđris afellay .isem amatu s yisem uzzig

Md : **Mmi-s** :(Sb90)→**Iđij n tmeddit**:.....(Sb40)

*Abeddel n *umyag teddem s unemgal-is* d acu ur d-yeggli ara s ubeddel n unamek deg uđris.

Md : Tayaziđ **teddem** mmi-s (Sb84)→Tayaziđ **tssers** mmi-s(Sb38).

*Abeddel deg tmezri n *umyag* , seg yizri yer wurmir ussid d ayen d-yettbegginen tiggawt tettkemmil .

Md : Tayaziđ tedda, tedda, tedda (Sb24)→Tayaziđ tetteddu, tetteddu, tetteddu (Sb14).

*Abeddel n wawal s tenfalit ayen i d-yemmalen tugna n uyanib:tuzyanfalit¹, iwumi semman s tefransist *périphrase* .

Md : Azul fella-m.....atan **nefređ s yess-m** mačči drus (Sb76)→Azul fella-m.....atan **nnecrađen wulawen-ntey yes-m** mačči drus (Sb36)

¹ Bouamara K., *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, 2007, P.63.

Tamawt

Amaru xas ibeddel awalen s wiyad; maca yessehbiber yef ugama n wawal-nni, asehbiber-agi ur d-yelli ara kan deg umedyana aneggaru .

B/Tafyirt: Nufa-d dayen yella-d ubeddel deg tefyirt:

* Abeddel deg usenfali n tefyirt d acu ur d-yegli ara s ubeddel unamek, d tazunfyirt¹ d ayen iwumi qqaren s tefransist *la paraphrase* .

Md : Teħseb kra n 19 n ttwiqañ i yellan seddaw-is (Sb14)→Tayaziť tufa teyli-d deg yiwen n uxxam d ayezfan almi yessaweđ yefla usigna (Sb11).

C/Taseddart: ur d-yegli ara s wařas n ubeddel deg tseddarrin:

*Abeddel n tseddart s tefyirt i wakken ad yekkes allus i d-yellan deg uđris adday.

Md: M' ara bedden yimdanen..... deg taddart (Sb94)→Ala lmal netta yezmer ad yeddu (Sb41).

2-3-Tukksa i d-yellan deg uđris adday:

Deg teflwit i d-iteddun nexdem aserwes gar sin n yiđrisen, seg tama n tukksa i yexdem umaru deg uđris afellay seg tama n: wawal, tafyirt, taseddart.

Ađris 01 (Lkuraj n tyaziť)	Ađris 02(Afriwen ur nessafag)	Aserwes gar sin yiđrisen
Syin akkin tebeed ařas ařas yef webrid .(Sb14).	Syin akkin Tebeed ařas yef webrid .(Sb11).	D tukksa i yekkes awal (ařas) d amernu n tesnakta deg uđris wis sin.
Tedda kra n n iquddimen, tufa <i>dinna dayen</i> yeččur d imdanen, iqjan . Wa <i>Imcac smieiwen</i> , iqjan sseglafen . (24).	Tedda kran iquddimen, tufa <i>ziy ula dinna dayen</i> yeččur d imdanen t d iqjan . WaIqjan sseglafen . (15).	Yekkes deg uđris wis tanfalit <i>Imcac smieiwen</i> .

¹ Mahrazi M., *Lexique de dodactique et des science de langage*, Ed.HCA, 2013, P.79.

<p>Tayaziđ tbedd, <i>teđtef aqerruy-is</i> teqmec allen-is, tuyal tenna d yiman-is : D ayen Ad nyey iman-iw . (Sb32).</p>	<p>Tyaziđ tbedd, teqmec allen-is tuyal tenna d yiman-is : D ayenad nyey iman-iw . (Sb17).</p>	<p>Amaru yekkes tanfalit seg uđris afellay .</p>
<p><i>Jami zriy</i> yiwet n tyaziđ am ta. (Sb46).</p>	<p>Nettat d tayaziđ maca ahat yur-s allay n ijider ney amek? (Sb27).</p>	<p>Tukksa n wawal ajentađ i wakken ad yekkes asexleđ gar tutlayin .</p>
<p>Dya yenna i tyaziđ : Rđuidammen-a <i>imcumen</i> . (Sb52).</p>	<p>Dya yenna i tyaziđ : Rđuidammen-a . (Sb29).</p>	<p>Tukksa n urbib <i>imcumen</i>, i wakken ad yekkes allus acku d arbib yesseqdec s wađas deg uđris amezwaru .</p>
<p>Deg igenni yefka, yenna d yiman-is : <i>Bnaqs</i>, tayaziđ-a ur tezmir ad twali ul-iw, tzer-iyi kan d ijider itetten tiyuzadı . (Sb68).</p>	<p>Deg igenni yefka, yenna d yiman-is : Tayaziđ-a ur tezmir ara ad twali d acu <i>yellan deg wallay-iw</i> akkd wul-iw . (Sb32).</p>	<p>Tukksa n wawal aređđal <i>Bnaqs</i>, d tmerna n yiwet n tenfalit d acu ur d-xdim ara amgired deg unamek .</p>
<p><i>Drus kan</i>, tayaziđ tđuss i <i>tmellalt-nni di tebbbuđ-is</i>. Dya tesberber, <i>tekmasi</i>, tezemmi-nni . (Sb70).</p>	<p>Tayaziđ tđuss i <i>tebbbuđ-is teqber-itt</i> . Dya tesberber, tezemmi-nni . (Sb34).</p>	<p>Tukksa n umernu n tesnakta <i>Drus kan</i>, d tukksa n wawal <i>tamellalt</i> (d awal i d-ibeggnen d acu itt-iqebren), d tukksa n wawal aređđal <i>Tekmasi</i> .</p>
<p><i>Dya yewwi-tt yiđes</i> . Tayaziđ ur tgin<i>10</i> iminutenRu, ru, ru . (Sb72).</p>	<p>Tayaziđ ur tgin<i>mraw</i> iminutenRu, ru, ru . (Sb34).</p>	<p>Tukksa n tenfalit tamezwarut, d tira n wuđun s yiskkilen.</p>
<p>Ccemt akin, ccemt <i>akin!</i></p>	<p>Ccemt akin! Ccemt! (Sb35).</p>	<p>Tukksa n yinaw arusrid .</p>

<i>i tenna tyaziť i tetbirin.</i> (Sb72).		
<i>M' ara bedden yemdanen.....deg taddart.</i> (Sb94).	<i>Ala lmal netta yezmer ad yeddu.</i> (Sb41).	Tukksa n tseđdart seg uđris amezwaru d ubeddel-ines s tefyirt nniđen yemxallafen fell-as d acu ur d-yegli s kra n ubeddel deg unamek .
<i>Bnaqs, tayaziť.....n taddart-nni.</i> (Sb96).	<i>Dacu kan, tayaziť.....n weyrem-nni.</i> (Sb42). <i>Ttuyalen kan yal tikelt yer dinna.</i> (Sb42).	Tukksa n wawal aređtal <i>Bnaqs</i> , d ubeddel n wawal <i>taddart</i> s wawal <i>ayrem</i> .
<i>Drus kan, dya arrac-nni mytťafen....ufgen....d mmi-s.</i> (Sb102).	<i>Arrac-nni llan mytťafen...ttafgen....akked mmi-s.</i> (Sb44).	Tukksa n umernu n tesnakta <i>Drus kan</i> (icudden yer wakud) i d-ibeggnen d akken aneđru yelħa-d din din

Ma yella nuyal yer tfelwit i d-ibeggnen tukksa n yiferdisen, ad ten-naf ula d nitni mxallafen, tella d awal, d tafyirt , d taseđdart .

A/ Awal :

*Tukksa n *umernu n tesnakta* i wakken ad yekkes allus .

Md : Tebeed aťas **aťas** yef ubrid (Sb 14)→ Tebeed aťas yef ubrid (Sb 11)

*Tukksa n *wawal aređtal* i wakken ad yesseqdec tutalyt d tamsarit, ur tesei ara iređtalen .

Md : **Bnaqs**, *tayaziť*-a ur tezmir ad twali....(Sb68)→ *Tayaziť*-a ur tezmir ad twali(Sb32)

*Tukksa n *urbib* i wakken ad yessenqes seg uglam .

Md : Rađuidammen-a **imcumen**(Sb52)→Rađu.....idammen-a (Sb29) .

B/ Tafyirt :

*Tukksa n *yinaw arusrid* .

Md : Ccemt akin, ccemt . **I tenna tyaziđ i tedbirin** (Sb 72)→Ccemt akin, ccemt (Sb35)

*Tukksa n tefyirt-agi tella-d i wakken ad yekkes tanmegla yellan gar-as d tefyirt i tt-id-idefren.

Md : **Dya yewwi-tt yiđes**, ur tgin ...(Sb72)→ Tayaziđ ur tgin... . (Sb34)

C/ Taseddart :

Md : M'ara bedden yemdanendeg taddart (Sb94) .

*Tukksa n tseddart-agi acku teččur d aglam d wallus .

Tamawt:

Deg ueiwed-agi n tira i yexdem umaru i uđris n tmacahut, ur yexdim ara kan abeddel ney timerna d tukksa, yella dayen d acu i yettef .

Taggrayt

S wakka i d-nfukk aħric-agi wis sin, deg-s neeređ akken ad nesserwes gar sin n wammud n tmucuha n Akli Kebaili, *Afriwen ur nessafag*¹ akked *Lkuraj n tyaziť*², seg tama n wayen yettef d wayen ibeddel d wayen yekkes d wayen d-yerna deg sin n yeđrisen-agi: Ađris adday d uđris afellay, nwala d akken tella-d tmerna s waťas yef tmacahut tamezwart i d-yura umaru, akken dayen nufa-d amaru yetteawad-d i ubeddel i d-ixeddem yal tikelt (deg ubeddel d tmerna) .

¹ Kbaili A., *Afriwen ur nessafag*, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2015.

² Kbaili A., *lkuraj n tyaziť, La brave poule*, (Français/Kabyle) , L'Harmattan, Paris, 2002

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Aserwes gar sin n yidrisen n tmucuha tatarin yettwarun deg tsekla taqbaylit d asentel i yef waydeg neqdec deg tezrawt-ntey, leqdic-ntey yella-d yef tmucuha n Akli kebaili : *Lkuraj n tyazit*, l'Harmattan, Paris 2002¹ .Yefka-as isem nniđen :*Afriwen ur nessafag*, L'ODYSEE, Tizi ouzzu,2015.² D aeiwed n tira i yexdem i tmacahut tamezwarut d acu yefka-as azwel nniđen .

Aeiwed n tira i yexdem umaru Akli Kebaili i tmacahut d-yura yakan: *Lkuraj n tyazit* d asentel icudden yer tezrawt-ntey, deg-s neered ad d-nessekkfel d acu n umgired yellan gar sin n yidrisen i nefren; ađris adday i wumi yefka azwel : *Lkuraj n tyazit*, L'Harmattan, Paris, 2002, d uđris afellay : *Afriwen ur nessafag*, L'odysee, Tizi-Ouzzu, 2015. Amek i d-yettili ueiwed n tira i tmacahut taqbaylit yettwarun ? D acu d iswi n umaru seg ueiwed-agi n tira ?

I wakken neššawed ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen i d-nefka deg tmukrist, neđfer tarrayt n userwes gar sin n yidrisen i nefren; d aserwes gar yiferdisen n beřra n uđris, d userwes gar yiferdisen n dixel n uđris. Amahil-ntey d leqdic yettureššin yef uđris afellay (Hypertexte) iwumi yefka umaru isem :*Afriwen ur nessafag*,L'odysee, Tizi-Ouzzu, 2015. Deg-s anda ara d-nebeggen ayen yettef, ayen ibeddel, ayen yekkes d wayen d-yerna yef uđris adday (Hypotexte) iwumi yefka isem: *Lkuraj n tyazit*, L'Harmattan, Paris, 2002 .

Ihi ad d-nini yer taggara, amaru yexdem atas n umgired gar sin n yidrisen-agi, yella wacu yekkes seg uđris amezwaru, d wacu ibeddel, d wacu d-yerna, akken dayen yella anda ur yexdim ara akk amgired(d ayen yettef) ama seg tama n yiferdisen n beřra n uđris ney seg tama n yiferdisen n dixel n uđris . Ma yella nsukk tamuđli-nney yer yiferdisen n dixel n uđris nufa-d :

Timerna tella-d s wařas, d awal, d tafyirt, d taseddart, akken dayen tella-d d tagzemt, timerna n wawal ula d netta s timmad-is yusa-d yemxallaf d : amyag, isem, asemmad, ameqqim awšil , ameqqim ilelli, ney d ameqqim ilelli ummil . Ma yella d timerna n tefyar d tseddarin d tgezmin ur d-llint ara s wařas, d acu kan timerna n tefyar yella wanda d-tilint d ifyar n usefru i d-yesedday deg uđris . Ma yella d tgezmin tella-d yef sin n wudmawen ; amezwaru d tagzemt yesean azal n 07 (řa) n yisebtar ma d wis sin d ađric d-yerna yer taggara .

¹ Kbaili A.,*Lkuraj n tyazit, La brave poule*,(Français/Kabyle)), L'Harmattan, Paris, 2002.

²Kbaili A.,*Afriwen ur nessafag*, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2015.

Taggrayt tamatut

Tukksa n yiferdisen seg uđris amezwaru ur d-llin ara s wađas . Ula d nettat tusa-d diyen temxallaf, tella-d d awal ney d tafyirt ney d taseddart, awal ula d netta yusa-d diyen : d amernu n tesnakta ney d iređtalen ma yella d tifyar, yekkes tifyar yellan yer yinaw arusrid d tefyar yellan mgal tifyar i tent-id-iđefren deg unamek . Seg tama n taseddart, yekkes tiseddarin anda yettuqet deg-sent uglam .

Abeddel deg yiferdisen ula d netta yusa-d diyen s wađas, nufa-d abeddel deg wawal, tafyirt d taseddart . Abeddel deg wawal yusa-d d abeddel n : ujeđtađ s win n tmaziyt, amyag s uknaw-is, awal aqbur s wawal atrar, tanzeyt s tayed, amyag s unemgal-is d ubeddel deg tmezri n umyag, xas yella-d ubeddel imi amaru yesseđbiber yef ugama n wawal-nni akken dayen yella anda ibeddel awal s tenfalit . Ma yella d abeddel deg tefyirt, yella-d seg tama n usenfali . Ma nerra tamuyl-nney yer tiseddarin nufa-d anda tt-ibeddel s tefyirt i wakken ad yekkes allus. Xas akken yella ađas n ubeddel imi ur d-yegli deg ubeddel n unamek n uđris amezwaru .

S umata deg ueiwed n tira i tmacahut tamezwarut, amaru ixdem-d ađas n ubeddel deg uđris wis sin (ađris afellay), yella wacu yekkes, ibeddel, d wayen d-yerna xas akken tella-d s wađas d timerna n wullis anda yettuqet deg-s uglam.

Ihi ancet-a d awekked yef turda tis krađ i d-yeqqaren amaru ixdem-d timerna i uđris afellay, akken ad d-yesnulfu ayen-nniđen, timerna-agi tella-d d tagzemt, yesnerna umaru inđruyen-is s iwudam (iwudam igejdanen d Itij n tmeddit d yemma-s), tamacahut tennerna s Wugar n isallen yef tyaziđt d mmi-s; amek i icemmer yef iyallen-is, yesdukkel tarwa n tmurt-is, nnuyen s wawal yef izerfan-nsen alammi d ten-id-wwin, s wakka yeđsawed yer lebyi n yemma-s uqbel ad temmet. Ula d adeg yusa-d yemxallaf eia đsab inedruyen n tmacahut.

Yas timucuha-agi fukkent di snat s usirem, acu kan asirem n uđris afellay yemxallaf yef win n uđris adday; i ifukken s usirem n warrac; ad seun lkuraj am tyaziđt akken ad awđen yer wayen i ten-tweđša.

Ma yella d tamacahut tis snat ifukk-itt umaru s usirem n yiđij n tmeddit deffir n tmettant n yemma-s, d akken yal yiwen ilaq ad ikemmel deg wayen yebya ur ilaq ara ad yeđbes deg usewuiq amezwaru ara d-yemlil deg ubrid-is.

Tribula

Tiybula

1-Ammud :

Kbaili A., *lkuraj n tyazit, La brave poule*,(Français/Kabyle)), L'Harmattan, Paris, 2002.

Kbaili A.,*Afriwen ur nessafag*, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2015.

2-Idlisen:

-Allioui Y., *L'Ogresse et l'abeille (Tteryel d tzizwit)*, Contes Kabyles, Ed. L'Harmattan, Paris.

-Djellaoui M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* , Ed. H.C.A, 2007

-Djaouti F. *Proche de la performance en littérature orale, in transcription graphique performance : point théorique et approche pratique structure et thématique de conte kabyle --*

U.R.H.S.C Université d'Oran, question de méthode en tradition orale. Octobre, 1991 .

-Fiche de documentation berbère.

-Haddadou A.M. *Introduction à la littérature berbère*, Ed. H.C.A, Tizi-ouzou, 2009.

-Lacoste Dujerdin C. *Le conte kabyle Etude Ethnologie*, foundation, Paris, 1982.

-Nacib Y., *Element de tradition orale* , OPU, Alger ,1982.Y.Chevrel , *La littérature comparée* , Ed. PEF . 2009 .

-Zenia S., *Yella Zik-nni: Timucuha*, Collection ARU, Etudes et textes amazighes, Ed. L'Odysée, 2008 .

-عبد الحميد بورايو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة، المؤسسة الوطنية للكتاب

3-Tisyunin :

-Izen n umaziḡ, Revue n°5, Agraw adelsan amaziḡ,Tizi wezzu

4-Imagraden d tezrawin :

- Medjadi D., *Le renouvellement du conte kabyle:Le cas d'Imeṭṭi n Bab idurar d'Akli kebaili*, Thèse de majistère, Tizi-ouzou, 2012.

-Gignoux C.A., « De l'intertextualité à l'écriture, cahiers de narrathologie » (En ligne), 13 /2006 , mise en ligne le 01 September 2006. ERL: <http://narrathologie.Revues.Org/329>.

5- Isegzawalen d yimawalen:

-Salhi M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odysse, Tizi-Ouzou, 2012.

- Mansouri H.A., *Lexique de berbere Moderne*, Amawal n tmaziyt tatrart, Edition corrigée et augmentée pour comple H.C.A, 2004.

-Mahrazi M., *Lexique de didactique et des science de langage*, Ed.HCA, 2013 .

-Bouamara K., *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, 2007, P.63.

Timerna

Anawā

Amawal

Isem s tmaziyt	Lemaena-s s tefransist	Amawal ansi id yettwakes yal awal
Aseker	Constituer	Amawal n tmaziyt tartart Sb33.
Grun	Découvrir	Amawal n tmaziyt tartart Sb39.
Afares .	Production	Amawal n tmaziyt tartart Sb100.
Takdit	Fédelite	Amawal n tmaziyt tartart Sb59.
tunga	Matière	Amawal n tmaziyt tartart Sb80.
smuresen	Réussir	Amawal n tmaziyt tartart Sb110.
Tatwilit	Technique	Amawal n tmaziyt tartart Sb123.
Imselya	Les informateur	Amawal n tmaziyt tartart Sb70.
Tayara	Manière	Amawal n tmaziyt tartart Sb79.
Tafrit	Conscience	Amawal n tmaziyt tartart Sb32.
Amihi	Danger	Amawal n tmaziyt tartart P38.
Taḍersit	Transtextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb50.
Amyeḍres	Intertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb114.
Awseḍres	Architextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb43.
Azendres	Paratextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb115.

Afledres	Hypertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb15.
Tabdert	citation	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb121.
Awehhi	Allusion	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb43.
Arwas	l'imitation	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb37.
Arwas ameslay	le pastiche	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb37.
Arwas uqlib	la parodie	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb38.
Aḍris afellay	Hypertexte	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb15
Aḍris adday	Hypotexte	Asegzawal amezzyan n tsekla Sb14